

Umwaka wa 48 n° 13 bis
30 Werurwe 2009

Year 48 n° 13 bis
30 March 2009

48^{ème} Année n° 13 bis
30 mars 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Amategeko/Laws/Lois

N° 22/2008 ryo kuwa 21/07/2008

Itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere bya Kaminuza y'u Rwanda (UNR).....3

N° 22/2008 of 21/07/2008

Law determining the structure, organisation and functioning of the National University of Rwanda (UNR).....3

N° 22/2008 du 21/07/2008

Loi portant structure, organisation et fonctionnement de l'Université Nationale du Rwanda (UNR).....3

N° 23/2008 ryo kuwa 22/07/2008

Itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Ishuri Rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali (KIST).....61

N° 23/2008 of 22/07/2008

Law determining the structure, organisation and the functioning of Kigali Institute of Science and Technology (KIST).....61

N° 23/2008 du 22/07/2008

Loi portant structure, organisation et fonctionnement de l'Institut des Sciences et des Technologies de Kigali (KIST).....61

**ITEGEKO N° 22/2008 RYO KUWA
21/07/2008 RIGENA IMITERERE,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BYA KAMINUZA Y'U RWANDA
(UNR)**

**LAW N° 22/2008 OF 21/07/2008
DETERMINING THE STRUCTURE,
ORGANISATION AND FUNCTIONING
OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF
RWANDA (UNR)**

**LOI N° 22/2008 DU 21/07/2008
PORTANT STRUCTURE,
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE
L'UNIVERSITE NATIONALE DU
RWANDA (UNR)**

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DES
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

**UMUTWE WA II: INYITO,
ICYICARO, N'INTEGO**

**CHAPTER II: DENOMINATION,
HEADQUARTERS AND MISSION**

**CHAPITRE II : DE LA
DENOMINATION, DU SIEGE ET DE
LA MISSION**

Ingingo ya 2: Inyito

Article 2: Denomination

Article 2 : Dénomination

Ingingo ya 3: Icyicaro

Article 3: Headquarters

Article 3 : Siège

Ingingo ya 4 : Intego

Article 4: Mission

Article 4 : Mission

**UMUTWE WA III: IBISOBANURO
BY'AMAGAMBO**

**CHAPTER III : DEFINITION OF
TERMS**

**CHAPITRE III : DES DEFINITION DES
TERMES**

**Ingingo ya 5: Ibisobanuro
by'amagambo**

Article 5: Definition of terms

Article 5 : Définition des termes

**UMUTWE WA IV: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA UNR**

Ingingo ya 6: Inshingano za UNR

Ingingo ya 7: Ububasha bwa UNR

**UMUTWE WA V: UBWISANZURE
N'IMIKORERE BYA UNR**

**Icyiciro cya mbere : Ubwisanzure bwa
UNR**

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa UNR

Icyiciro cya 2: Imikorere ya UNR

Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya UNR

Ingingo ya 10: Urwego rureberera UNR

**Ingingo ya 11: Ibikubiye mu
masezerano yerekeye gahunda
y'ibikorwa**

**UMUTWE WA VI: INZEGO
Z'UBUYOBOZI ZA UNR**

**Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi za
UNR**

**CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES
AND COMPETENCE OF UNR**

Article 6: Responsibilities of UNR

Article 7: Competence of UNR

**CHAPTER V: AUTONOMY AND
FUNCTIONING OF UNR**

Section One: Autonomy of UNR

Article 8: Autonomy of UNR

Section 2: Functioning of UNR

Article 9: Policy of education of UNR

Article 10: Supervising Authority of UNR

**Article 11: Content of the contract of
performance**

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE
ORGANS OF UNR**

Article 12: Administrative organs of UNR

**CHAPITRE IV: DES ATTRIBUTIONS
ET DE LA COMPETENCE DE L'UNR**

Article 6 : Attributions de l'UNR

Article 7 : Compétence de l'UNR

**CHAPITRE V : DE L'AUTONOMIE ET
DU FONCTIONNEMENT DE L'UNR**

Section première : Autonomie de l'UNR

Article 8 : Autonomie de l'UNR

Section 2 : Fonctionnement de l'UNR

**Article 9 : Politique d'enseignement de
l'UNR**

Article 10 : Organe de tutelle de l'UNR

**Article 11 : Contenu du contrat de
performance**

**CHAPITRE VI: DES ORGANES
D'ADMINISTRATION DE L'UNR**

**Article 12 : Organes d'Administration de
l'UNR**

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi ya UNR	<u>Section One:</u> Board of Directors of UNR	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration de l'UNR
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya UNR	<u>Article 13:</u> Competence of the Board of Directors of UNR	<u>Article 13:</u> Compétence du Conseil d'Administration de l'UNR
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi ya UNR na manda yabo	<u>Article 14:</u> Members of the Board of Directors of UNR and their term of office	<u>Article 14:</u> Membres du Conseil d'Administration de l'UNR et leur mandat
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya UNR	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Board of Directors of UNR	<u>Article 15 :</u> Attributions du Conseil d'Administration de l'UNR
<u>Ingingo ya 16:</u> Iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Holding of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Tenue de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubutumire bw'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Invitation to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Invitation de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibyigwa n'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Items to be examined by the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Ordre du jour de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 19:</u> Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meetings	<u>Article 19 :</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibyemezo by'inama n'inyandikomvugo z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 20:</u> Resolutions of the meeting and minutes of the Board of Directors	<u>Article 20 :</u> Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu zo kuva mu	<u>Article 21:</u> Reasons for vacating the Board	<u>Article 21 :</u> Causes de la perte de la

Nama y'Ubuyobozi	of Directors	qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 22:</u> Establishment of specialised groups of the Board of Directors	<u>Article 22:</u> Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Sena Akademiki ya UNR	<u>Section 2:</u> Academic Senate of UNR	<u>Section 2 :</u> Sénat académique de l'UNR
<u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha bwa Sena Akademiki ya UNR	<u>Article 23:</u> Competence of the Academic Senate of UNR	<u>Article 23 :</u> Compétence du Sénat académique de l'UNR
<u>Ingingo ya 24:</u> Abagize Sena Akademiki ya UNR	<u>Article 24:</u> Members of the Academic Senate of UNR	<u>Article 24 :</u> Membres du Sénat académique de l'UNR
<u>Ingingo ya 25:</u> Umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya UNR	<u>Article 25:</u> Deputy Rapporteur of the Academic Senate of UNR	<u>Article 25 :</u> Rapporteur Adjoint du Sénat académique de l'UNR
<u>Ingingo ya 26:</u> Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya UNR	<u>Article 26:</u> Invitation of any other person to the meetings of the Academic Senate of UNR	<u>Article 26 :</u> Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat académique de l'UNR
<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano za Sena Akademiki ya UNR	<u>Article 27:</u> Responsibilities of the Academic Senate of UNR	<u>Article 27 :</u> Attributions du Sénat académique de l'UNR
<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho ry'amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya UNR	<u>Article 28:</u> Establishment of special groups of the Academic Senate of UNR	<u>Article 28 :</u> Création des groupes spécialisés au sein du Sénat académique de l'UNR
<u>Ingingo ya 29:</u> Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya UNR	<u>Article 29:</u> Meetings of the Senate of UNR	<u>Article 29 :</u> Tenue des réunions du Sénat de l'UNR

Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo

Article 30: Taking Decisions

Article 30 : Prise de décisions

Icyiciro cya 3: Inama Nshingwabikorwa

Section 3: Executive Council

Section 3 : Conseil Exécutif

Ingingo ya 31: Abagize Inama Nshingwabikorwa

Article 31: Members of the Executive Council

Article 31 : Membres du Conseil Exécutif

Ingingo ya 32: Inshingano z’Inama Nshingwabikorwa

Article 32: Responsibilities of the Executive Council

Article 32 : Attributions du Conseil Exécutif

Icyiciro cya 4: Inama z’amashami, iz’amashuri n’iz’ibigo byihariye bishamikiye kuri UNR

Section 4: Councils of the faculties, schools and centres of UNR

Section 4 : Conseils de facultés, d’écoles et de centres spécialisés attachés à l’UNR

Ingingo ya 33: Abagize Inama z’amashami, iz’amashuri n’iz’ibigo byihariye bishamikiye kuri UNR

Article 33: Council members of Faculties, Specialised Schools and Centers affiliated to UNR,

Article 33 : Membres des Conseils de facultés, d’écoles et de centres spécialisés de l’UNR

Ingingo ya 34: Imiterere n’imikorere by’ishami, by’ishuri n’ikigo gishamikiye kuri UNR n’iby’udushami

Article 34: Organisation and the functioning of a Faculty, School and the Centre and Departments of UNR

Article 34 : Organisation et fonctionnement de la faculté, de l’école et du centre attaché à l’UNR et des départements

UMUTWE WA VII : UBUYOBOZI BWA UNR

CHAPTER VII: MANAGEMENT OF UNR

CHAPITRE VI : DE LA DIRECTION DE L’UNR

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa UNR

Section One: Rector of UNR

Section première : Recteur de l’UNR

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry’Umuyobozi wa UNR

Article 35: Appointment of the Rector of UNR

Article 35 : Nomination du Recteur de l’UNR

<u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z’Umuyobozi wa UNR	<u>Article 36:</u> Duties of the Rector of UNR	<u>Article 36 :</u> Attributions du Recteur de l’UNR
<u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z’Umuyobozi wa UNR mu bihe byihutirwa	<u>Article 37:</u> Duties of the Rector of UNR in emergency cases	<u>Article 37 :</u> Attributions du Recteur de l’UNR en cas d’urgence
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abayobozi bungirije ba UNR	<u>Section 2:</u> Vice-Rectors of UNR	<u>Section 2 :</u> Vice-Recteurs de l’UNR
<u>Ingingo ya 38:</u> Abayobozi bungirije ba UNR	<u>Article 38:</u> Vice-Rectors of UNR	<u>Article 38 :</u> Vice-Recteurs de l’UNR
<u>Ingingo ya 39:</u> Ishyirwaho ry’Abayobozi bungirije ba UNR	<u>Article 39:</u> Appointment of the Vice Rectors of UNR	<u>Article 39 :</u> Nomination des Vice-Recteurs
<u>Ingingo ya 40:</u> Abayobozi bungirije ba UNR	<u>Article 40:</u> Vice-Rectors of UNR	<u>Article 40 :</u> Vice-Recteurs de l’UNR
<u>Ingingo ya 41:</u> Inshingano z’Umuyobozi wungirije wa UNR ushinzwe inyigisho n’uburere	<u>Article 41:</u> Duties of the Vice-Rector of UNR in charge of Academic and Educational Affairs	<u>Article 41 :</u> Attributions du Vice-Recteur de l’UNR chargé des affaires académiques et éducationnelles
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z’Umuyobozi Wungirije wa UNR ushinzwe ubuyobozi n’imari	<u>Article 42:</u> Duties of the Vice-Rector of UNR in charge of Administration and Finance	<u>Article 42 :</u> Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier de l’UNR
<u>Ingingo ya 43:</u> Inshingano z’Umuyobozi Wungirije wa UNR ushinzwe ubushakashatsi	<u>Article 43:</u> Duties of the Vice-Rector of UNR in charge of Research	<u>Article 43 :</u> Attributions du Vice-Recteur de l’UNR chargé de la recherche
<u>Icyiciro cya 3:</u> Abayobozi b’amashami,	<u>Section 3:</u> Deans of Faculties and	<u>Section 3:</u> Doyens de facultés, Directeurs

amashuri n'ibigo byihariye bishamikiye kuri UNR	Directors of Specialised Schools and centers of UNR	d'écoles et de centres spécialisés attachés à l'UNR
<u>Ingingo ya 44:</u> Itorwa ry'Umuyobozi w'ishami, uw' ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri UNR	<u>Article 44:</u> Election of the Dean of the Faculty, the Director of the School and the Director of a specialized center of UNR	<u>Article 44:</u> Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et de centre spécialisé attaché à l'UNR
<u>Icyiciro cya 4:</u> Abayobozi b'Udushami	<u>Section 4:</u> Heads of Departments	<u>Section 4 :</u> Chefs des Départements
<u>Ingingo ya 45:</u> Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami	<u>Article 45:</u> Election of the Head of Department	<u>Article 45:</u> Election du Chef de département
<u>Ingingo ya 46:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, Umuyobozi w'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri UNR n'Umuyobozi w'agashami	<u>Article 46:</u> Responsibilities of the Dean of the Faculty, Director of the School and the Director of the specialized centre of UNR and the Head of Department	<u>Article 46 :</u> Attributions du Doyen de faculté, du Directeur d'école, de Centre spécialisé attaché à l'UNR et du Chef de département
<u>UMUTWE WA VIII :</u> Abakozi ba UNR	<u>CHAPITER VIII:</u> Personnel of UNR	<u>CHAPITRE VIII:</u> Du personnel de l'UNR
<u>Ingingo ya 47:</u> Ibyiciro by'abakozi ba UNR	<u>Article 47:</u> Categories of the personnel of UNR	<u>Article 47 :</u> Catégories du personnel de l'UNR
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Abarimu n'abashakashatsi	<u>Section One:</u> Teaching and Research staff	<u>Section première :</u> Personnel enseignant et de recherche
<u>Ingingo ya 48:</u> Abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 48:</u> Teaching and research staff	<u>Article 48 :</u> Personnel enseignant et de recherche
<u>Ingingo ya 49:</u> Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo	<u>Article 49:</u> Appointment, promotion or dismissal from duties of the teaching and	<u>Article 49 :</u> Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel

by'abarimu n'abashakashatsi ba UNR	research staff of UNR	enseignant et de recherche de l'UNR
<u>Ingingo ya 50:</u> Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 50 :</u> Duties of the teaching and research staff	<u>Article 50:</u> Attributions des membres du personnel enseignant et de recherche
<u>Ingingo ya 51:</u> Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 51:</u> Rights of the teaching and Research staff	<u>Article 51 :</u> Droits du personnel enseignant et de recherche
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abakozi bo mu buyobozi na tekini n'abakozi bunganira	<u>Section 2:</u> Administrative, technical and support staff	<u>Section 2:</u> Personnel administratif et technique et le personnel d'appui
<u>Ingingo ya 52:</u> Abakozi bo mu buyobozi na tekini	<u>Article 52:</u> Administrative and technical staff	<u>Article 52:</u> Personnel administratif et technique
<u>Ingingo ya 53:</u> Abakozi bunganira	<u>Article 53:</u> Support staff	<u>Article 53 :</u> Personnel d'appui
<u>Ingingo ya 54:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira	<u>Article 54:</u> Rights and Responsibilities of the administrative, technical and support staff	<u>Article 54 :</u> Droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui
<u>Ingingo ya 55:</u> Imikorere n'imikoranire y'abakozi bunganira	<u>Article 55:</u> Performance and relations between supporting staff	<u>Article 55:</u> Performance et relations entre le personnel d'appui
<u>Icyiciro cya 3:</u> Isuzumamikorere ry'abakozi ba UNR	<u>Section 3:</u> UNR Staff evaluation	<u>Section 3 :</u> Evaluation du personnel de l'UNR
<u>Ingingo ya 56:</u> Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 56:</u> Evaluation of the teaching and research staff	<u>Article 56:</u> Evaluation du personnel enseignant et de recherche
<u>Ingingo ya 57:</u> Inzego	<u>Article 57:</u> Evaluation organs of teaching	<u>Article 57:</u> Organes d'évaluation du

z'isuzumamikorere n'abashakashatsi	ry'abarimu	and research staff	personnel enseignant et de recherche
<u>Ingingo ya 58:</u> Isuzumamikorere ry'abakozi ba UNR batari abarimu cyangwa abashakashatsi		<u>Article 58:</u> Evaluation of non-teaching and non-research staff of UNR	<u>Article 58:</u> Evaluation du personnel qui n'est ni enseignant ni chercheur
<u>UMUTWE WA IX:</u> ABANYESHURI BA UNR		<u>CHAPTER IX:</u> STUDENTS OF UNR	<u>CHAPITRE IX :</u> DES ETUDIANTS DE L'UNR
<u>Ingingo ya 59:</u> Umunyeshuri wa UNR		<u>Article 59:</u> Student of UNR	<u>Article 59 :</u> Etudiant de l'UNR
<u>Ingingo ya 60:</u> Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri UNR		<u>Article 60:</u> Admission requirements of UNR	<u>Article 60 :</u> Conditions d'admission à l'UNR
<u>Ingingo ya 61:</u> Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri UNR		<u>Article 61:</u> Duties and Rights of a student of UNR	<u>Article 61 :</u> Obligations et droits de l'étudiant à l'UNR
<u>UMUTWE WA X:</u> UMUTUNGO WA UNR		<u>CHAPTER X:</u> ASSETS OF UNR	<u>CHAPITRE X :</u> DU PATRIMOINE DE L'UNR
<u>Ingingo ya 62:</u> Ibigize umutungo wa UNR n'aho ukomoka		<u>Article 62:</u> Components of the assets of UNR and its sources	<u>Article 62 :</u> Composition du patrimoine de l'UNR et ses sources
<u>Ingingo ya 63:</u> Iyemezwa n'icungwa ry'ingano y'imari ya UNR		<u>Article 63:</u> Approval and management of the Budget of UNR	<u>Article 63 :</u> Adoption et gestion du budget de l'UNR
<u>Ingingo ya 64:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo		<u>Article 64:</u> Use, management and audit of the assets of UNR	<u>Article 64:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'UNR

wa UNR

Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gushyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze

Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya UNR mu mishinga ibyara inyungu

UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa UNR

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba UNR mu gushinga amashyirahamwe muri UNR

Ingingo ya 69: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 70: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 65: Period of submission of an audit report to the Minister in charge of higher education

Article 66: UNR investments in income generating projects

CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 67: President of Honor of UNR

Article 68: Rights of staff and students of UNR to form associations

Article 69: Repealing provisions

Article 70: Commencement

Article 65: Délai de soumission du rapport d'audit des finances au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions

Article 66 : Investissement des fonds de l'UNR dans des projets générateurs de revenus

CHAPITRE XI : DES DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 67: Président d'Honneur de l'UNR

Article 68: Droit de formation des associations au sein de l'UNR par le personnel et les étudiants

Article 69 : Disposition abrogatoire

Article 70 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 22/2008 RYO KUWA 21/07/2008 RIGENA IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA KAMINUZA Y'U RWANDA (UNR)

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 6 Gashyantare 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 7 Gashyantare 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya

LAW N° 22/2008 OF 21/07/2008 DETERMINING THE STRUCTURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF RWANDA (UNR)

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of February 6, 2008;

The Senate, in its session of February 7, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 and 201;

LOI N° 22/2008 DU 21/07/2008 PORTANT STRUCTURE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'UNIVERSITE NATIONALE DU RWANDA (UNR)

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 6 février 2008;

Le Sénat, en sa séance du 7 février 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 et 201 ;

89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 determining the organisation of education;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing general rules of public institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 instituting the General Statutes for Rwanda Public Service;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;

Ishingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 establishing the structure, organisation and functioning of higher education;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant structure, organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur ;

Ishingiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;

Pursuant to Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing the National High Council of Education;

Vu la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur ;

Isubiye ku Itegeko n° 02/81 ryo kuwa 16/01/1981 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda;

Having reviewed Law n° 02/81 of 16/01/1981 establishing the National University of Rwanda;

Revu la Loi n° 02/81 du 16/01/1981 portant création de l'Université Nationale du Rwanda ;

YEMEJE :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere bya Kaminuza y'u Rwanda, UNR mu magambo ahinnye y'igifaransa.

**UMUTWE WA II: INYITO,
ICYICARO N'INTEGO**

Ingingo ya 2: Inyito

UNR ni ikigo cya Leta cy'amashuri makuru kiri mu ngeri z'amashuri kaminuza.

UNR ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo.

UNR igizwe n'amashami, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi binyuranye, buri

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the structure, organisation and the functioning of the National University of Rwanda, UNR as abbreviated in French.

**CHAPTER II: DENOMINATION,
HEADQUARTERS AND STRUCTURE**

Article 2: Denomination

UNR is a public Institute in the category of higher Institutions of learning.

UNR has a legal personality and autonomy in education and research, administration, financial and personnel management.

UNR comprises of faculties, school and various research centres of which each is

ADOPTÉ :

**CHAPITRE PREMIER : DES
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine la structure, l'organisation et le fonctionnement de l'Université Nationale du Rwanda, dénommée UNR en sigle.

**CHAPITRE II : DE LA
DENOMINATION, DE LA
STRUCTURE, DU SIEGE ET DE LA
MISSION**

Article 2 : Dénomination

UNR est un établissement public d'enseignement supérieur.

Elle est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration, de finances et de gestion du personnel.

L'UNR est organisée en facultés, écoles et différents centres de recherche, chacun étant

cyose kikaba kigizwe n'udushami.

Ingingo ya 3: icyicaro

Icyicaro cya UNR kiri mu Karere ka Huye. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa. UNR ishobora kandi kugira amashami n'ibigo biyishamikiyeho hirya no hino mu gihugu.

Ingingo ya 4 : Intego

UNR ifite intego yo gutanga inyigisho z'ubumenyi bunyuranye, n'iz'ikoranabuhanga, gukora ubushakashatsi bw'ingeri zinyuranye, no gufasha abaturatione mu gukemura ibibazo byabo.

UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

1° **“Ikigo cy'ubushakashatsi cya UNR”**: Ikigo cya UNR gishinzwe ubushakashatsi no gufasha abaturatione

composed of departments.

Article 3: Headquarters

The head office of UNR shall be located in the District of Huye. It may be transferred elsewhere in Rwanda when deemed necessary. UNR may have faculties and affiliated centers throughout the country.

Article 4: Mission

The mission of UNR is to offer high level courses in various fields and in technology and to conduct research in various matters as well as to help the population solve its problems.

CHAPTER III : DEFINITIONS OF TERMS

Article 5: Definition of terms

Under this Law, the following terms have the following definitions:

1° **“UNR Research Centre”**: a centre for UNR in charge of research and assisting the population in solving its problems. It

organisé en départements.

Article 3 : Siège

Le siège de l'UNR est établi dans le District de Huye. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda. UNR peut avoir des facultés et des centres qui lui sont dépendants sur tout le territoire national.

Article 4 : Mission

L'UNR a la mission de dispenser l'enseignement supérieur dans différents domaines et dans la technologie, faire des recherches dans différentes matières et aider la population à résoudre ses problèmes.

CHAPITRE III : DEFINITIONS DES TERMES

Article 5 : Définition des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° **“Centre de recherche de l'UNR”**: un établissement dépendant de l'UNR chargé de recherche et d'appui à la population pour

- mu gukemura ibibazo byabo. Kiyoborwa n'Umuyobozi wacyo arebererwa n'Umuyobozi wungirije wa UNR ushinzwe ubushakashatsi.
- 2° **"Ishuri rya UNR"**: Ikigo gishamikiye kuri UNR gishinzwe imyigishirize mu rwego rw'ubumenyi bwihariye. Kiyoborwa n'Umuyobozi waryo arebererwa n'Umuyobozi wungirije wa UNR ushinzwe inyigisho.
- 3° **"Ishami rya UNR"**: Ishami rishinzwe imyigishirize, rigatanga ubumenyi bunyuranye mu rwego rw'ubumenyi rwemewe. Ishami riyoborwa n'Umuyobozi w'ishami arebererwa n'Umuyobozi wungirije wa UNR ushinzwe inyigisho.
- 4° **"Agashami ka UNR"**: Urwego rw'ibanze mu ishami, mu ishuri cyangwa mu kigo. Agashami gashinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi cyangwa iyo gufasha abatwariye mu bibazo binyuranye hashingiwe ku nshingano za UNR.
- shall be headed by the Director of the centre supervised by the Vice- Rector of UNR in charge of research.
- 2° **"School of UNR"**: a branch of UNR in charge of offering specialised educational courses. It shall be headed by a Director supervised by the Vice-Rector of UNR in charge of Academic Affairs.
- 3° **"Faculty of UNR"**: academic organ responsible for different sciences concerning recognised field. The faculty shall be headed by a Dean supervised by the Vice-Rector in charge of Academic Affairs in UNR.
- 4° **"Department of UNR"**: basic organ in the Faculty, School or in the Institute. The Department is in charge of designing curricula, research activities or assisting the population in various problems in consideration with the responsibilities of UNR.
- résoudre ses problèmes. Il est dirigé par un Directeur du centre supervisé par un Vice-Recteur de l'UNR chargé de la recherche.
- 2° **"Ecole de l'UNR"** : un établissement dépendant de l'UNR chargé de l'enseignement d'une discipline particulière. Il est dirigé par un Directeur supervisé par le Vice-Recteur Académique de l'UNR.
- 3° **"Faculté de l'UNR"** : organe chargé de l'enseignement académique dispensant diverses connaissances scientifiques au niveau d'une discipline reconnue. La faculté est dirigée par un Doyen de la faculté supervisé par le Vice-Recteur Académique de l'UNR.
- 4° **"Département de l'UNR"** : unité de base de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre. Le Département est chargé d'organiser les travaux académiques, de recherche ou d'appui à la population dans la recherche des solutions à des différents problèmes suivant la mission de l'UNR.

**UMUTWE WA IV: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA UNR**

Ingingo ya 6: Inshingano za UNR

UNR ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho mu rwego rukuru ku buryo haboneka impamyabumenyi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri cyangwa icya gatatu mu birebana n'ubumenyi bunyuranye n'ikoranabuhanga mu ngeri zitandukanye. UNR ishobora kandi gutanga inyigisho z'igihe gito n'iz'igihe giciriritse zisozwa n'impamyabushobozi;
- 2° gukora no guteza imbere ubushakashatsi mu nzego zose z'ubumenyi, ikoranabuhanga no gushakira ibisubizo ibibazo binyuranye by'Igihugu;
- 3° gutangaza mu mvugo no mu nyandiko n'ubundi buryo ibyavuye mu bushakashatsi no gufatanywa n'izindi nzego kubimenyekanisha kugira ngo bifashe kuzamura iterambere ry'Igihugu;

**CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES
AND COMPETENCE OF UNR**

Article 6: Responsibilities of UNR

UNR shall have the following main responsibilities:

- 1° to prepare and offer high level courses to persons so as to award them undergraduate, graduate and post graduate degrees in various scientific and technological fields. UNR may also offer short and long term courses which shall be awarded with certificates;
- 2° to conduct and promote research in all fields of science and technology as well as on different problems of the country;
- 3° to diffuse research findings through oral, written means and other means and to collaborate with other institutions in the publication of research findings so as to foster the development of the country;

**CHAPITRE IV: DES ATTRIBUTIONS
ET LA COMPETENCE DE L'UNR**

Article 6 : Attributions de l'UNR

Les principales attributions de l'UNR sont les suivantes :

- 1° préparer et dispenser les programmes d'enseignement supérieur de façon à délivrer des diplômes de premier, de deuxième et de troisième cycle dans divers domaines scientifiques ainsi que dans la technologie variée. L'UNR peut également dispenser la formation à court et à moyen terme sanctionnée par des certificats;
- 2° effectuer et promouvoir la recherche dans tous les domaines scientifiques et technologiques ainsi que dans la recherche des solutions à des différents problèmes du pays ;
- 3° diffuser les résultats de la recherche par voie orale, écrite et par tout autre moyen en vue de promouvoir, en collaboration avec d'autres institutions, la vulgarisation de ces résultats pour le développement du pays ;

O.G. n° 13 bis of 30/03/2009

- | | | |
|--|--|--|
| 4° guha umunyeshuri ubumenyi, ikoranabuhanga n'uburere bimufasha kwigirira icyizere ku buryo ashobora kwihangira imirimo yamuteza imbere akanateza imbere Igihugu; | 4° to provide a student with science, technology and education which can help him or her to build confidence in creating income generating employments and contribute to the development of the country; | 4° dispenser à l'étudiant des connaissances scientifique et technologique et une éducation de nature à lui permettre d'avoir confiance en lui-même dans la création des emplois générateurs de revenus et le développement du pays ; |
| 5° guteza imbere umuco w'Igihugu hagamijwe uburere bubereye Umunyarwanda; | 5° to promote national culture with a view of specific civic education of a Rwandan citizen; | 5° promouvoir la culture nationale ayant pour objectif l'éducation civique propre au citoyen Rwandais; |
| 6° gufasha abatwaga gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'igihugu. | 6° to help the population solve other problems that are linked to the development of the country. | 6° aider la population à résoudre d'autres problèmes liés au développement du pays. |

Ingingo ya 7: Ububasha bwa UNR

UNR ifite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabumenyi z'ibyiciro by'inyigisho itanga;
- 2° gutanga impamyabushobozi zisoza inyigisho z'igihe gito ;
- 3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzeho zinyuranye zishinzwe uburezi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda n'ayo mu mahanga;

Article 7: Competence of UNR

UNR has the following competence:

- 1° to award degrees in relation to courses it offers;
- 2° to award certificates concluding short term courses;
- 3° to conclude bilateral cooperation agreements with various institutions in charge of education as well as other higher national and international institutions of learning;

Article 7 : Compétence de l'UNR

L'UNR dispose des compétences suivantes :

- 1° délivrer des diplômes des cycles d'enseignement qu'elle dispense;
- 2° délivrer des certificats sanctionnant les formations de courte durée ;
- 3° signer des conventions de coopération avec différents organes chargés de l'enseignement et avec d'autres institutions d'enseignement supérieur tant nationales qu'étrangères ;

4° gutanga amashimwe y'ibikorwa ntangarugero n'ibihembo ku mpamyabumenyi;

5° kwemeza ibigenderwaho mu kwakira abanyeshuri hashingiwe ku ndangagaciro ziteganywa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

UNR ifite umwihariko wo gutanga impamyabumenyi z'icyubahiro hakurikijwe amategeko ayigenga.

UMUTWE WA V: UBWISANZURE N'IMIKORERE BYA UNR

Icyiciro cya mbere : Ubwisanzure bwa UNR

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa UNR

UNR ifite ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo bitanyuranyije n'itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru.

4° to award prizes on exemplary acts and on diplomas;

5° to approve the requirements for admission of students on the basis of the criteria determined by the National Council of Higher Education.

UNR has the privilege to award honorary degrees in accordance with Laws that govern it.

CHAPTER V: AUTONOMY AND FUNCTIONING OF UNR

Section One: Autonomy of UNR

Article 8: Autonomy of UNR

UNR shall have autonomy in teaching, research, administration and in the management of its personnel and assets in conformity with the Law establishing the organisation and functioning of higher education.

4° décerner des titres de mérite et des prix d'excellence sur les diplômes;

5° fixer les critères d'admission des étudiants suivant les standards fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

UNR a le privilège de décerner les diplômes honorifiques conformément aux lois qui la régissent.

CHAPITRE V : DE L'AUTONOMIE ET DU FONCTIONNEMENT DE L'UNR

Section première : Autonomie de l'UNR

Article 8 : Autonomie de l'UNR

L'UNR jouit de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion administrative et financière dans le respect de la Loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya UNR

Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya UNR

Politiki y'uburezi ya UNR igendera kuri politiki y'Igihugu y'uburezi igenwa na Minisiteri ifite Amashuri Makuru mu nshingano zayo.

Ingingo ya 10: Urwego rureberera UNR

UNR irebererwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo. Hagati ya Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi ya UNR hasinywa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa igaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza UNR ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera UNR.

Section 2: Functioning of UNR

Article 9: Policy of education of UNR

The policy of education of UNR is based on the national education policy determined by the Ministry in charge of higher education.

Article 10: Supervising Authority of UNR

UNR shall be supervised by the Ministry in charge of higher education. There shall be concluded between the Ministry supervising UNR and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of each party in order to enable UNR achieve its mission.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises UNR.

Section 2 : Fonctionnement de l'UNR

Article 9 : Politique d'enseignement de l'UNR

La politique d'enseignement de l'UNR est basée sur la politique nationale de l'éducation définie par le Ministère ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions.

Article 10 : Organe de tutelle de l'UNR

L'UNR est placée sous tutelle du Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions. Il est signé, entre le Ministère et le Conseil d'Administration de l'UNR, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'UNR.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'UNR.

Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za UNR ;
- 2° ibigomba kugerwaho na UNR ;
- 3° aho umutungo wa UNR uva, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA UNR

Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi za UNR

UNR igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Sena Akademiki;
- 3° Ubuyobozi Nshingwabikorwa;
- 4° Inama z'Amashami, iz'amashuri n'iz'

Article 11: Content of the contract of performance

Among the content that should be clearly indicated in the contract mentioned in Article 10 of this Law are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors, those of the Management and of main organs of UNR;
- 2° expected results of UNR;
- 3° the source of the property of UNR, its functioning and the permanent audit procedures.

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF UNR

Article 12: Administrative organs of UNR

The administrative organs of UNR are the following:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Academic Senate;
- 3° the Executive Council;
- 4° the Council of faculties, schools and

Article 11 : Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visé à l'article 10 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux de l'UNR ;
- 2° les réalisations attendues de l'UNR ;
- 3° la provenance du patrimoine de l'UNR, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

CHAPITRE VI : DES ORGANES D'ADMINISTRATION DE L'UNR

Article 12 : Organes d'Administration de l'UNR

Les organes d'administration de l'UNR sont les suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° le Sénat académique;
- 3° le Conseil Exécutif;
- 4° le Conseil des Facultés, Ecoles et des

Ibigo byihariye biyishamikiyeho;	specialised centres affiliated to UNR;	Centres spécialisés attachés à l'UNR;
5° Inama z'Udushami.	5° the Department Councils.	5° les Conseils des Départements.
Buri rwego rushobora gushyiraho Komisiyo cyangwa Komite zihariye bitewe n'ibikenewe.	Each organ may establish specialised commissions or committees depending on the necessary requirements.	Chaque organe peut créer des Commission ou des Comités spécialisés selon les besoins.
Imiterere n'imikorere ya buri Komisiyo cyangwa Komite bigenwa n'Amategeko ngengamikorere ya UNR.	The organisation and functioning of each commission or committee shall be determined by the internal rules and regulations of UNR.	L'organisation et le fonctionnement de chaque Commission ou Comité sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur de l'UNR.
Icyiciro cya mbere: Inama y' Ubuyobozi ya UNR	Section One: Board of Directors of UNR	Section première : Conseil d'Administration de l'UNR
Ingingo ya 13: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya UNR	Article 13: Competence of the Board of Directors of UNR	Article 13: Compétence du Conseil d'Administration de l'UNR
Inama y'Ubuyobozi ya UNR ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa UNR kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.	The Board of Directors is the supreme administrative and decision making organ of UNR. It shall have full powers and responsibilities to manage UNR assets in order to fulfil its responsibilities.	Le Conseil d' Administration est l'organe suprême de direction et de décision au sein de l'UNR. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de l'UNR en vue de la réalisation de sa mission.
Ingingo ya 14: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya UNR na manda yabo	Article 14: Members of the Board of Directors of UNR and their term of office	Article 14: Membres du Conseil d'Administration de l'UNR et leur mandat
Inama y'Ubuyobozi ya UNR igizwe n'aba	The Board of Directors of UNR shall be	Les membres du Conseil d'Administration

bakurikira:

- 1° Perezida wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 2° Visi-Perezida utorwa na bagenzi be mu bayigize mu nama yayo ya mbere ;
- 3° Abantu batatu (3) bahagarariye Leta ;
- 4° Umuyobozi wa UNR ari nawe mwanditsi w'Inama ;
- 5° Abayobozi bungirije ba UNR ;
- 6° uhagarariye Abayobozi b'amashami utorwa na bagenzi be;
- 7° abantu batatu (3) b'impuguke mu by'uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga bashyirwaho na Leta;
- 8° uhagarariye abarimu utorwa na bagenzi be;
- 9° uhagarariye abakozi utorwa na bagenzi be;
- 10° abanyeshuri babiri (2), umwe w'igitsina gabo n'undi w'igitsina gore batowe na bagenzi babo;
- 11° uhagarariye abikorera utangwa n'urugaga rw'abikorera rubisabwe na Leta.

Mu bagize Inama y'Ubuyobozi, nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba

composed of the following persons:

- 1° its Chairperson, who is appointed by an Order of the Prime Minister;
- 2° the Vice-Chairperson elected among its members by his/her colleagues during the first meeting;
- 3° three (3) persons representing the Government;
- 4° the Rector of UNR who is the Rapporteur of the Board;
- 5° Vice-Rectors of UNR;
- 6° the representative of the Deans of faculties elected by his/her colleagues;
- 7° three (3) persons who are experts in the fields of education, science, technology nominated by the Government;
- 8° a representative of lecturers elected by his / her colleagues;
- 9° a representative of the personnel elected by his/ her colleagues;
- 10° two (2) students of opposite sex elected by their colleagues;
- 11° a representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Government.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

de l'UNR sont les suivants:

- 1° son Président nommé par Arrêté du Premier Ministre;
- 2° le Vice-Président élu par ses pairs lors de la première séance ;
- 3° trois (3) personnes représentant l'Etat;
- 4° le Recteur de l'UNR, qui en est le rapporteur;
- 5° les Vice-Recteurs de l'UNR;
- 6° le représentant des Doyens de Facultés élu par ses pairs;
- 7° trois (3) experts en éducation, en science et en technologie nommés par l'Etat ;
- 8° le représentant des enseignants élu par ses pairs;
- 9° le représentant du personnel élu par ses pairs;
- 10° deux (2) étudiants de sexe différent élus par leurs pairs;
- 11° le représentant du secteur privé nommé par la Fédération rwandaise du secteur privé sur demande de l'Etat.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont

kuba ari abagore.

Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya UNR

Inama y'Ubuyobozi ya UNR ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga inama mu igenwa rya Politiki y'Uburezi mu Mashuri Makuru no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo hakurikijwe inshingano zihariye za UNR;
- 2° gushyiraho amategeko ngenyamikorere ya UNR;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya UNR;
- 4° kwemeza buri mwaka imikoreshereze y'imari n'undi mutungo bya UNR hashingiwe kuri raporo y'Umuyobozi wa UNR n'iy'umugenzuzi bwite wayo cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;
- 5° kwemeza igenamigambi ry'ibikowa bya UNR, by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;

Members of the Board of Directors are appointed for a term of four (4) years which may be renewable only once.

Article 15: Responsibilities of the Board of Directors of UNR

The Board of Directors of UNR shall have the following responsibilities:

- 1° to give advice during the elaboration of the education policy in higher education institutions and to monitor its implementation in conformity with the specialised duties of UNR;
- 2° to set up the internal rules and regulations of UNR;
- 3° to approve the budget proposal of UNR;
- 4° to approve the annual financial and administrative report, on the basis of the report of the Rector, the internal auditor or of any other competent organ;
- 5° to adopt the short term, medium and long term action plans of UNR;

du sexe féminin.

Les membres du Conseil d'administration sont désignés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Article 15 : Attributions du Conseil d'Administration de l'UNR

Les attributions du Conseil d'Administration de l'UNR sont les suivantes:

- 1° prodiguer des conseils dans l'élaboration de la politique de l'éducation dans les établissements d'enseignement supérieur et faire le suivi de son exécution conformément à la mission spécifique de l'UNR;
- 2° élaborer le Règlement d'ordre intérieur de l'UNR;
- 3° approuver l'avant projet de budget de l'UNR;
- 4° approuver le rapport annuel sur l'utilisation des finances et autre patrimoine de l'UNR sur la base du rapport du Recteur et de son auditeur interne ou de tout autre organe habilité ;
- 5° approuver le plan d'action de l'UNR à court, à moyen et à long terme;

- | | | |
|---|---|---|
| 6° kwemeza buri mwaka iteganyabikorwa rya UNR n'ingengo y'imari yayo; | 6° to adopt the annual activity plan and its corresponding budget; | 6° approuver chaque année le plan d'activités de l'UNR et le budget y relatif; |
| 7° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa na Sena Akademiki; | 7° to adopt resolutions submitted by the Academic Senate; | 7° approuver les résolutions lui soumises par le Sénat académique ; |
| 8° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa ku byerekeye imari, umutungo n'abakozi ba UNR; | 8° to adopt resolutions submitted by the Executive Council related to the financial management, the assets and the personnel of UNR; | 8° approuver les résolutions lui soumises par le Conseil Exécutif sur la gestion des finances, du patrimoine et du personnel de l'UNR; |
| 9° kugena umubare w'amafaranga atangwa n'umunyeshuri wiga muri UNR, n'andi mafaranga atangwa ku mirimo inyuranye ikorwa na UNR; | 9° to determine fees and other dues to be paid by a student and the funds to be invested in general services offered by UNR; | 9° fixer le montant des frais à payer par l'étudiant à l'UNR et autres frais pour les services divers rendus par l'UNR ; |
| 10° kugena abahabwa za buruse n'ibihembo bicungwa na UNR; | 10° to determine beneficiaries of study scholarship and prizes managed and awarded by UNR; | 10° déterminer les bénéficiaires des bourses d'études et des prix de mérite gérés par l'UNR ; |
| 11° kwemeza impano, inkunga n'imfashanyo bihabwa UNR ; | 11° to approve donations, subventions and grants provided to UNR; | 11° approuver les dons, les subventions et les aides accordés à l'UNR; |
| 12° kwemeza amasezerano UNR igirana n'andi mashuri makuru, ibigo by'ubushakashatsi n'izindi nzego muri rusange; | 12° to approve conventions that UNR shall sign with other higher learning institutions, research centres and other organs in general; | 12° approuver les conventions que l'UNR conclut avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, les centres de recherche et autres instances en général; |
| 13° kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma UNR igera ku nshingano zayo. | 13° to carry out any other activities aimed at enabling UNR to accomplish its mission. | 13° veiller à toute activité permettant à l'UNR d'atteindre sa mission. |

Ingingo ya 16: Iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu (3) mu bihe bisanzwe, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari.

Ishobora guterana mu nama idasanzwe bibaye ngombwa, ku butumire bwa Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu ($\frac{1}{3}$) cy'abayigize.

Ingingo ya 17: Ubutumire bw'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Ubutumire bw'inama y'Ubuyobozi ku nama isanzwe bugomba kugera kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko iterana, n'iminsi ibiri (2) nibura ku nama idasanzwe. Bugomba kandi kumenyesha aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo zizaganirwaho.

Article 16: Holding of the meeting of the Board of Directors

The Board of Directors holds its ordinary session once every three (3) months, at the invitation of its Chairperson or Vice-Chairperson if the Chairperson is absent.

It may hold extraordinary meetings if necessary on the personal initiative of the Chairperson or upon written request of at least a third ($\frac{1}{3}$) of its members.

Article 17: Invitation to the Board of Directors meeting

Invitations to the ordinary meeting of the Board of Directors shall be served to each of the members of the Board of Directors at least fourteen (14) days before the holding of the meeting and two (2) days before the holding of an extraordinary meeting. The letter of invitation shall equally indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

Article 16 : Tenue de la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit une fois les trois (3) mois en session ordinaire, sur convocation de son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Il peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin à l'initiative du Président ou sur demande écrite d'au moins un tiers ($\frac{1}{3}$) de ses membres.

Article 17 : Convocation de la réunion du Conseil d'Administration

L'invitation à la réunion ordinaire du Conseil d'Administration doit être notifiée à chaque membre au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion, et au moins deux (2) jours avant pour la réunion extraordinaire. L'invitation doit également indiquer le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Ingingo ya 18: Ibyigwa n’inama y’Inama y’Ubuyobozi

Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka harimo kwemeza raporo y’ibikorwa n’imikoreshereze y’umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w’ingengo y’imari na gahunda y’ibikorwa by’umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y’imari n’iy’ibikorwa byerekeranye n’igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera UNR.

Uburyo inama iterana n’uko ibyemezo bifatwa biteganywa n’amategeko ngengamikorere ya UNR.

Ingingo ya 19: Itumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y’Ubuyobozi ya UNR ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ingingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe

Article 18: Items to be examined by the Board of Directors

The agenda of the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity and financial reports of the previous year; in the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial and the activity reports relating to the previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising UNR.

The procedures through which the meeting is held and the mode of decision making shall be determined by the internal rules and regulations of UNR.

Article 19: Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meetings

The Board of Directors of UNR may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow debates of other issues on the agenda.

Article 18 : Ordre du jour du Conseil d’Administration

A l’ordre du jour du premier trimestre de l’année figurent notamment les points relatifs à l’approbation des rapports d’activités et de gestion du patrimoine pour l’exercice précédent, l’ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l’examen de l’avant-projet du budget et du programme d’activités pour l’exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d’Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d’activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de l’UNR.

Les modalités de réunion et de prise de décisions du Conseil d’Administration sont prévues par le Règlement d’ordre intérieur de l’UNR.

Article 19 : Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de l’UNR peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu’il juge compétente pour l’examen d’un point inscrit à l’ordre du jour. La personne invitée n’a pas de voix

gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 20: Ibyemezo by'inama n'inyandikomvugo z'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera UNR mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yohererezwa Minisitiri ureberera UNR mu gihe kitarenze iminsi (15) guhera umunsi yemerejweho.

Article 20: Resolutions of the meeting and minutes of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising UNR in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The Chairperson and its rapporteur shall sign the minutes of the meeting, and it shall be approved in the following meeting. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising UNR in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 20 : Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de l'UNR dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de l'UNR dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation

Ingingo ya 21: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya bitewe n'impamvu zikurikira :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujye ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu za UNR;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

Article 21: Reasons for vacating the Board of Directors

A seat of a member of the Board of Directors shall fall vacant if:

- 1° the term of office expires;
- 2° the holder resigns in writing;
- 3° the holder becomes incapable of performing his/her duties due to illness or impairment after confirmation by an authorised medical doctor;
- 4° the holder has been sentenced to imprisonment for a term of six (6) months or more without parole;
- 5° the holder fails to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Directors in a year, without justifiable reason;
- 6° the holder ceases to fulfil the requirements considered at the time of his /her appointment in the Board of Directors;
- 7° demonstrates behavior contrary to his/her responsibilities;
- 8° he/she jeopardises interests of the UNR;
- 9° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;

Article 21 : Causes de la perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts de l'UNR;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

10° iyo agaragaraho ingengabitekerezo ya jenocide;
11° apfuye.

Inama y'Ubuyobozi ni yo igaragaza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we ishingiye ku mpamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bikemezwa n'urwego rwamushyizeho. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko.

Ingingo ya 22: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagera buri tsinda umuyobozi.

Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya UNR

Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya UNR

Sena Akademiki ya UNR ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi muri UNR.

10° he/she is characterised by genocide ideology;
11° the holder dies.

The Board of Directors shall indicate whether one of its members is not worth its membership basing on the reasons mentioned in the first paragraph of this Article and upon approval by the appointing authority. He/she shall be replaced according to provisions of Article 15 of this Law.

Article 22: Establishment of specialised groups of the Board of Directors

The Board of Directors may establish permanent or temporary specialised groups composed of some of its members and other support persons it deems necessary and it shall designate a head of each group.

Section 2: Academic Senate of UNR

Article 23: Competence of the Academic Senate of UNR

The Academic Senate shall be the supreme organ responsible for academic affairs, research, and education in UNR.

10° faire montre d'indices d'idéologie du génocide ;
11° décès.

Le Conseil d'Administration constate la perte de la qualité de membre sur la base des raisons visées à l'alinéa premier du présent article et l'organe qui l'avait désigné l'approuve. Ce membre est remplacé conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente loi.

Article 22 : Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut créer des commissions spécialisées permanentes ou ad hoc composées de certains de ses membres et d'autres personnes qu'il trouve nécessaires et dote chaque commission spécialisée d'un responsable.

Section 2 : Sénat académique de l'UNR

Article 23 : Compétence du Sénat Académique de l'UNR

Le Sénat Académique de l'UNR est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de

l'éducation au sein de l'UNR.

Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya UNR

Sena Akademiki ya UNR igizwe n'aba bakurikira:

- 1° umuyobozi wa UNR ari na we Perezida wayo ;
- 2° abayobozi bungirije ba UNR, ushinzwe inyigisho akaba Visi-Perezida n'umwanditsi wayo;
- 3° abayobozi b'amashami, ab'amashuri n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri UNR;
- 4° umwarimu umwe mu barimu nyirizina uturwa na bagenzi be muri buri shami, ishuri n'ikigo cyihariye gishamikiye kuri UNR;
- 5° abayobozi b'udushami;
- 6° umwarimu umwe muri buri shami, ishuri no muri buri kigo cyihariye uturwa na bagenzi be;
- 7° umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi;

Article 24: Members of the Academic Senate of UNR

The Academic Senate of UNR shall be composed of the following persons:

- 1° the Rector of UNR, who shall be its Chairperson;
- 2° the Vice-Rectors of UNR and the in charge of Academic Affairs of UNR shall be the Rapporteur and its VIP;
- 3° the Deans of faculties and Directors of schools and of specialised centres affiliated to UNR;
- 4° a professor elected by his/her colleagues per faculty, school and specialised centre affiliated to UNR;
- 5° the Heads of departments;
- 6° a professor per faculty, school or per specialised centre elected by his/her colleagues;
- 7° the Director of Academic and Research Affairs;

Article 24 : Membres du Sénat Académique de l'UNR

Le Sénat Académique de l'UNR est composé des membres suivants:

- 1° le Recteur de l'UNR, qui en est le Président ;
- 2° les Vice-Recteurs de l'UNR, dont le Vice-2° Recteur académique en est Vice-président et Rapporteur ;
- 3° les Doyens de facultés et les Directeurs d'écoles et des centres spécialisés attachés à l'UNR;
- 4° un professeur titulaire élu par ses pairs par faculté, école et du centre spécialisé attaché à l'UNR, les responsables des départements ;
- 5° les Chefs de départements ;
- 6° un membre du corps enseignant par faculté, école et par centre spécialisé élu par ses pairs ;
- 7° le Directeur des services académiques et de recherches ;

- | | | |
|--|--|--|
| 8° umuyobozi w'inkoranyabitabo ya UNR; | 8° the Director of the library of UNR; | 8° le Directeur de la bibliothèque de l'UNR; |
| 9° umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri UNR ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho; | 9° the student in charge of Academic Affairs in the students' Association of UNR; | 9° le commissaire aux affaires académiques de l'Association générale des étudiants de l'UNR; |
| 10° umunyeshuri umwe muri buri shami, ishuli na buri kigo gishamikiye kuri UNR utorwa na bagenzi be. | 10° a student per faculty, school and per centre affiliated to UNR elected by his/her fellow students. | 10° un étudiant par Faculté, école et par centre attaché à l'UNR élu par ses pairs. |

Ingingo ya 25: Umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya UNR

Abagize Sena Akademiki ya UNR bitoramo umwanditsi wungirije mu nama yayo ya mbere. Atorwa mu bayobozi b'amashami, amashuri cyangwa ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri UNR.

Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya UNR

Sena Akademiki ya UNR ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe

Article 25: Deputy Rapporteur of the Academic Senate of UNR

During the first meeting, the members of the Academic Senate shall elect among its members, the Deputy Rapporteur. He/she shall be elected among the Deans of faculties, the Directors of schools or among the Directors of specialised centers of UNR.

Article 26: Invitation of any person to the meetings of the Academic Senate of UNR

The Academic Senate of UNR may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow debates of other issues on the agenda.

Article 25 : Rapporteur Adjoint du Sénat académique de l'UNR

A la première séance, le Sénat Académique élit en son sein un Rapporteur adjoint. Il est élu parmi les Doyens de facultés ou les Directeurs d'écoles et des centres spécialisés de l'UNR.

Article 26 : Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat académique

Le Sénat Académique de l'UNR peut au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et

gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibigwa.

Uretse abari muri Sena Akademiki ya UNR kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya UNR

Inshingano za Sena Akademiki ya UNR ni izi zikurikira:

- 1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi muri UNR, kuzishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ngo izemeze no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa;
- 2° gutegura ingamba na gahunda zigamije kubaka uburere bubereye umunyarwanda;
- 3° gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemererwa kwiga muri UNR, uko biga, uko bitwara, ayerekeye ibizamini n'ayerekeye impamyabumenyi n'impamyabushobozi zitangwa na

With exception of ex-officio members of the Academic Senate, the term of the members of the Academic Senate shall be three (3) years renewable.

Article 27: Duties of the Academic Senate of UNR

The duties of the Academic Senate of UNR are as follows:

- 1° to design strategies, programs and the timetable of courses and of research in UNR, to transmit them to the Board of Directors for approval and to implement them after approval;
- 2° to design strategies and programs aimed at developing education fit for a Rwandan citizen;
- 3° to prepare instructions relating to admission of students in UNR, mode of studies, conduct, examinations, diplomas and certificates offered by UNR and to transmit them to the Board of Directors for approval;

participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

A l'exception des membres ex-officio du Sénat Académique de l'UNR, le mandat des membres du Sénat est de trois (3) ans renouvelable.

Article 27 : Attributions du Sénat académique de l'UNR

Les attributions du Sénat Académique de l'UNR sont les suivantes :

- 1° arrêter les stratégies, les programmes et les calendriers académiques et de recherche à l'UNR et les soumettre au Conseil d'Administration et les exécuter après approbation;
- 2° élaborer les stratégies et les programmes visant l'éducation adéquate du citoyen Rwandais;
- 3° préparer et soumettre au Conseil d'Administration pour approbation, les directives sur les conditions d'admission des étudiants à l'UNR, les conditions d'enseignement, la conduite, la passation des examens, celles relatives aux diplômes et

O.G. n° 13 bis of 30/03/2009

UNR, ikayashyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;		certificats délivrés par l'UNR;
4° gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;	4° to examine the decisions taken on matters relating to examinations and other tests and to transmit them to the Board of Directors for approval;	4° analyser les décisions prises sur les examens et d'autres tests et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;
5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku byerekeye kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa;	5° to prepare and to submit to the Board of Directors decisions relating to appointment and promotion of lecturers and researchers and on matters relating to impose punishments whenever necessary;	5° préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions relatives au placement et à l'avancement des enseignants et des chercheurs et aux sanctions prises à leur endroit en cas de nécessité ;
6° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu mashami, mu mashuri, mu bigo byihariye no mu dushami bya UNR;	6° to supervise matters relating to courses, research and education in faculties, in schools, in specialised centres and in departments of UNR;	6° superviser l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des facultés, des écoles, des centres spécialisés et des départements de l'UNR;
7° kugeza ku Nama y'Ubuyobozi ibitekerezo ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza amashami, amashuri, ibigo byihariye cyangwa udushami bya UNR;	7° to submit to the Board of Directors views relating to establishing, reducing, changing, closing and merging off faculties, schools, centres or departments of UNR;	7° soumettre au Conseil d'Administration, des avis sur la création, la réduction, le changement, la suppression ou la fusion des Facultés, des centres spécialisés ou des Départements de l'UNR;
8° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri UNR;	8° to prepare and to submit to the Board of Directors the annual report on all academic, research and education activities in UNR;	8° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation à l'UNR;

9° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya UNR

Mu mirimo yayo, Sena Akademiki ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mubayigize cyangwa undi wese wakwifashishwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 29: Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya UNR

Sena Akademiki ya UNR iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Inama ya Sena Akademiki ya UNR iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

9° to fulfill other duties as may be assigned by the Board of Directors.

Article 28: Establishment of special groups of the Academic Senate of UNR

In its duties, the Academic Senate may establish special groups composed of some of its members or any other person from whom to seek support in order for UNR to fulfill its responsibilities.

Article 29: Meetings of the Academic Senate of UNR

The Academic Senate shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing of one third (1/3) of its members.

The meeting of the Academic Senate shall legally meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

9° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.

Article 28 : Création des groupes spécialisés au sein du Sénat Académique de l'UNR

Dans ses fonctions, le Sénat Académique peut créer des groupes spécialisés composés de certains de ses membres ou de toute autre personne ressource pour la réalisation de ses attributions.

Article 29 : Tenue des réunions du Sénat Académique de l'UNR

Le Sénat Académique se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Le Sénat Académique se réunit régulièrement lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo

Sena Akademiki ya UNR ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Icyiciro cya 3: Inama Nshingwabikorwa

Ingingo ya 31: Abagize Inama Nshingwabikorwa

Inama Nshingwabikorwa ni urwego rushinzwe gutegura rukanahuza ibikorwa byose bijyanye n'imirungire y'abakozi n'umutungo bya UNR.

Inama Nshingwabikorwa ya UNR igizwe nibura n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa UNR;
- 2° Abayobozi bungirije ba UNR ;
- 3° Abayobozi b'amashami, ab'amashuri n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri UNR;
- 4° Abayobozi b'udushami;
- 5° Umuyobozi ushinzwe ubuyobozi n'imari;

Article 30: Taking Decisions

The Academic Senate shall take decisions by consensus. If not possible, the decisions shall be taken through an absolute majority vote of the members present. In the event of a voting tie, the vote of the Chairperson shall have a casting vote.

Section 3: Executive Council

Article 31: Members of the Executive Council

The Executive Council shall be the organ in charge of preparing and coordinating all the activities relating to management of the personnel and property of UNR.

The Executive Council of UNR is at least composed of the following persons:

- 1° the Rector of UNR;
- 2° the Vice-Rectors of UNR;
- 3° the Deans of faculties, Directors of schools and of specialised centres affiliated to UNR
- 4° the Heads of Departments;
- 5° the Director for Administration and Finance;

Article 30 : Prise de décisions

Les décisions du Sénat académique sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

Section 3 : Conseil Exécutif

Article 31 : Membres du Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif est l'organe chargé de la préparation et de la coordination de toutes les activités sur la gestion du personnel et du patrimoine de l'UNR.

Le Conseil Exécutif de l'UNR est composé au moins des membres suivants :

- 1° le Recteur de l'UNR;
- 2° les Vice-Recteurs de l'UNR;
- 3° les Doyens de facultés, les Directeurs d'écoles et des centres spécialisés attachés à l'UNR;
- 4° les Chefs de Départements ;
- 5° le Directeur administratif et financier ;

- 6° Umuyobozi w'inkoranyabitabo;
- 7° Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi;
- 8° Umuyobozi ushinzwe uburere n'imibereho myiza y'abanyeshuri.

Inama Nshingwabikorwa ishobora kandi gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isanga ari ngombwa kwitabira inama zayo kugira ngo imirimo yayo ndetse n'iya UNR ishobore kurangizwa neza.

Uretse abari mu Nama Nshingwabikorwa kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 32: Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa

Inama Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira:

- 1° Gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya UNR;
- 2° gukurikirana ibijyanye n'imicungire y'umutungo wa UNR;
- 3° gukurikirana ibijyanye no gutanga akazi, gushyira abantu mu myanya,

- 6° the Director of the Library;
- 7° the Director in charge of Academic Affairs and Research;
- 8° the Director in charge of education and Students Affairs.

The Executive Council may also invite in its meeting any resourceful person it may deem necessary for the smooth running of its activities and those of UNR.

With exception of the ex-officio members of the Executive Council, others shall be appointed for a term of three (3) years which may be renewed.

Article 32: Responsibilities of the Executive Council

The Executive Council has the following duties:

- 1° to prepare the draft budget proposal of UNR;
- 2° to monitor issues related to the management of the property of UNR;
- 3° to ensure issues relating to recruitment, appointment, promotion as well as

- 6° le Directeur de la Bibliothèque ;
- 7° le Directeur des affaires académiques et de la recherche ;
- 8° le Directeur chargé de l'éducation et des services aux étudiants.

Le Conseil Exécutif peut inviter à ses réunions, toute personne dont la participation est jugée utile à l'exécution de ses fonctions et à celle de l'UNR.

A l'exception des membres ex-officio du Conseil Exécutif, les autres membres sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Article 32 : Attributions du Conseil Exécutif

Les attributions du Conseil Exécutif sont les suivantes :

- 1° élaborer un avant-projet de budget de l'UNR;
- 2° faire le suivi de la gestion du patrimoine de l'UNR ;
- 3° faire le suivi de recrutement, d'affectation, de l'avancement et de la

- | | | |
|--|--|---|
| kuzamura mu ntera ndetse no kwirukanwa kw'abakozi b'ubutegetsi bwite bwa UNR; | dismissal of administrative personnel of UNR; | révocation du personnel administratif de l'UNR; |
| 4° kugenzura imicungire y'abakozi, ibikoresho n'imari; | 4° to control the personnel management, equipment and finance; | 4° assurer le contrôle de la gestion du personnel, de l'équipement et des finances ; |
| 5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi umushinga w'igenwa ry'inyongera ku mushahara w'abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi muri UNR. Uburyo inyongera itangwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya UNR; | 5° to prepare and transmit to the Board of Directors the draft resolutions on matters relating to salary increase of lecturers, researchers and other staff members in UNR. Modalities for such increase shall be determined by UNR rules of procedures; | 5° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet d'augmentation des salaires du personnel enseignant, de recherche et d'autres agents au sein de l'UNR. Les modalités de cette augmentation sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'UNR; |
| 6° kwita ku bindi bibazo byose byerekeye imigendekere rusange ya UNR. | 6° to examine all other issues relating to general performance of UNR. | 6° veiller à toutes les autres questions relatives à la performance générale de l'UNR. |

Icyiciro cya 4: Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri UNR

Section 4: Councils of the faculties, schools and specialised centres affiliated to UNR

Section 4 : Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés attachés à l'UNR

Ingingo ya 33: Abagize Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri UNR

Article 33: Councils members of faculties, schools and specialised centres affiliated to UNR,

Article 33 : Membres des Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés attachés à l'UNR

Inama y'ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye kuri UNR nirwo rwego rukuru mu ishami, ishuri, cyagwa icyo kigo. Igizwe n'aba bakurikira:

The Council of Faculty, School or specialised Centre affiliated to UNR shall be the highest organ of the Faculty, School or that Centre. It is composed of the following persons:

Le Conseil de faculté, d'école ou du centre spécialisé attaché à l'UNR est l'organe suprême de la faculté, de l'école ou du centre. Il est composé des membres suivants :

- | | | |
|--|--|--|
| 1° Umuyobozi w'ishami, w'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Perezida wayo; | 1° the Dean of the faculty or the Director of the school or of the specialised centre and who is its Chairperson; | 1° le Doyen de la faculté ou le Directeur de l'Ecole ou du Centre spécialisé, qui en est le Président ; |
| 2° Umuyobozi wungirije w'ishami, ishuli, cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Visi-Perezida wayo; | 2° the Vice-Dean of the faculty, the Vice-Director of school or of the specialised centre and who is its Vice-Chairperson; | 2° le Vice-Doyen de la faculté, le Directeur adjoint de l'école ou du centre spécialisé, qui en est Vice-Président ; |
| 3° Umunyamabanga w'ishami, w'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we mwanditsi wayo; | 3° the Secretary of the Faculty, School or of the specialised Centre who is its rapporteur; | 3° le Secrétaire de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé, qui en est rapporteur ; |
| 4° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishami, ab'ishuri cyangwa ab'ikigo cyihariye; | 4° permanent lecturers and researchers of the faculty, school or those of specialised centre; | 4° les enseignants et les chercheurs permanents de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé ; |
| 5° Umunyeshuri umwe (1) uturwa na bagenzi be muri buri gashami k'ishami, ishuri cyangwa k'ikigo cyihariye. | 5° one student elected by his /her peers in every department of the faculty, school or the specialised centre. | 5° un étudiant élu par ses pairs dans chaque département de la faculté, école ou du centre spécialisé. |

Inama y'ishami, ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

The Council of the faculty, school or of the specialised centre may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

Le Conseil de la faculté, école ou du centre spécialisé peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Ingingo ya 34: Imiterere n'imikorere by'ishami, by'ishuri n'ikigo gishamikiye kuri UNR n'iby'udushami

Imiterere n'imikorere by'ishami, by'ishuri, by'ikigo cyihariye gishamikiye kuri UNR n'iby'udushami bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena Akademiki ya UNR.

UMUTWE WA VII : UBUYOBOZI BWA UNR

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa UNR

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa UNR

Umuyobozi wa UNR, ashirwaho n'Iteka rya Perezida, ahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).

Ingingo ya 36: Inshingano z'Umuyobozi wa UNR

Umuyobozi wa UNR ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri muni bya UNR mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

Article 34: Organisation and the functioning of a faculty, school, centre and departments of UNR

The organisation and functioning of the faculty, the school, the specialised centre and the departments of UNR shall be determined by the Board of Directors upon proposal by the Academic Senate of UNR.

CHAPTER VII: MANAGEMENT OF UNR

Section One: Rector of UNR

Article 35: Appointment of the Rector of UNR

The Rector of UNR shall be appointed by a Presidential Order for a term of office of four (4) years renewable once.

Article 36: Duties of the Rector of UNR

The Rector of UNR shall direct and co-ordinate the daily academic activities, research, education, administration and management of UNR.

Article 34 : Organisation et fonctionnement de la faculté, de l'école et du centre attaché à l'UNR et des départements

L'organisation et le fonctionnement de la Faculté, de l'Ecole et du Centre spécialisé attaché à l'UNR et des départements sont déterminés par le Conseil d'Administration sur proposition du Sénat Académique.

CHAPITRE VI : DE LA DIRECTION DE L'UNR

Section première : Recteur de l'UNR

Article 35 : Nomination du Recteur de l'UNR

Le Recteur de l'UNR est nommé par Arrêté Présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Article 36 : Attributions du Recteur de l'UNR

Le Recteur de l'UNR assure la direction et la coordination journalières des activités académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion de l'UNR.

Ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:	He/she shall be specifically responsible for the following:	Il est particulièrement chargé de :
1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;	1° to implement decisions of the Board of Directors;	1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration ;
2° kwita ku mikoreshereze, imicungire y'imari n'umutungo bya UNR;	2° to ensure rational utilisation and management of the financial assets of UNR;	2° veiller à l'utilisation et à la gestion des finances et du patrimoine de l'UNR;
3° guhagararira UNR imbere y'amategeko;	3° to represent UNR before the Law;	3° représenter l'UNR devant la loi;
4° guhagararira UNR mu Rwanda no mu mahanga;	4° to represent UNR both at the national and international levels;	4° représenter l'UNR tant au niveau national qu'international ;
5° kwita ku mibereho myiza, uburezi, imyifatire n'imyitwarire myiza y'abanyeshuri n'iy'abakozi;	5° to ensure the welfare, education, discipline, good behavior of the students and the staff members;	5° veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants et du personnel ;
6° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa bya UNR by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;	6° to forward short, medium and long term draft of plan of action of UNR to the Board of Directors for approval;	6° soumettre au Conseil d'Administration le projet du Plan d'action de l'UNR à court, à moyen et à long terme;
7° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi iteganyabikorwa ya buri mwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo by'imari bya UNR;	7° to submit to the Board of Directors the annual action plan and the budget draft proposal of UNR;	7° soumettre au Conseil d'Administration le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget de l'UNR;
8° gutegura umushinga w'ubufatanye n'andi mashuri makuru, ibigo by'Ubushakashatsi n'izindi nzego no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze;	8° to prepare the cooperation agreement proposals with other higher learning institutions, research centres and other organs and forward them to the Board of Directors for approval;	8° préparer le projet de convention de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, des centres de recherche et d'autres institutions et le soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;
9° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari	9° to prepare the annual activity and financial reports of UNR and submit	9° préparer et soumettre chaque année au Conseil d'Administration le rapport annuel

bya UNR no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;
10° kugena umuyobozi wungirije wa UNR umusimbura, iyo umuyobozi wungirije wa UNR ushinzwe inyigisho n'uburere adahari;
11° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi wa UNR mu bihe byihutirwa

Mu bihe byihutirwa kandi Inama y'Ubuyobozi idashoboye guterana, Umuyobozi wa UNR, agishije inama inzego bireba, ashobora gufata ibyemezo byihutirwa kugira ngo UNR ishobore kurangiza inshingano zayo.

Iyo bigenze bityo, Umuyobozi wa UNR agomba kubimenyesha Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya UNR mu nyandiko bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uherye ku muni ibyo byemezo byafatiweho. Inama ikurikira y'Inama y'Ubuyobozi irabisuzuma kugira ngo ibifatire umwanzuro.

them to the Board of Directors ;

10° to appoint the Vice-Rector to replace him/ her when the Vice-Rector in charge of Academic and Educational Affairs is absent;
11° to carry out any other duties related to his responsibilities as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

Article 37: The Duties of the Rector of UNR in emergency cases

In case of emergency and if the Board of Directors cannot meet, the Rector of UNR may take, after consultation with relevant organs, decisions of urgency to enable UNR achieve its mission.

In that case, the Rector of UNR shall notify these decisions in writing to the Chairperson of the Board of Directors of UNR within three (3) working days following the date on which they were taken. The following meeting of Board of Directors shall examine the decisions for approval.

d'activités et le rapport financier de l'UNR;

10° désigner le Vice-Recteur qui remplace en cas d'absence ou d'empêchement le Vice-Recteur chargé des affaires académiques et éducationnelles;
11° exécuter toute autre activité en rapport avec ses attributions lui confiée par le Conseil d'Administration.

Article 37 : Attributions du Recteur de l'UNR en cas d'urgence

En cas d'urgence et d'impossibilité du Conseil d'Administration pour siéger, le Recteur de l'UNR peut, après concertation avec les organes compétents, prendre les décisions d'urgence permettant à l'UNR d'accomplir sa mission.

Dans ce cas, le Recteur de l'UNR doit communiquer ces décisions par écrit au Président du Conseil d'Administration endéans trois (3) jours ouvrables à compter du jour de la prise de ces décisions. Le Conseil d'Administration examine et se prononce sur ces décisions au cours de sa plus prochaine séance.

Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba UNR

Section 2: Vice-Rectors of UNR

Section 2 : Vice-Recteurs de l'UNR

Ingingo ya 38: Abayobozi bungirije ba UNR

Article 38: Vice- Rectors of UNR

Article 38 : Vice-Recteurs de l'UNR

Mu kurangiza inshingano ze, Umuyobozi wa UNR yunganirwa n'abayobozi bungirije.

The Vice-Rectors shall assist the Rector in his/ her duties.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Recteur de l'UNR est assisté par les Vice-Recteurs.

Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba UNR

Article 39: Appointment of Vice Rectors of UNR

Article 39 : Nomination des Vice-Recteurs

Abayobozi bungirije ba UNR bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Bahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

The Vice-Rectors of UNR shall be appointed by a Prime Minister's Order for the term of office of four (4) years renewable once.

Les Vice-Recteurs de l'UNR sont nommés par Arrêté du Premier Ministre pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 40: Ibyiciro by'Abayobozi bungirije ba UNR

Article 40: Categories of Vice-Rectors of UNR

Article 40 : Catégories des Vice-Recteurs de l'UNR

UNR igira abayobozi bungirije batatu:

UNR shall have three Vice Rectors:

L'UNR est dotée de trois Vice-Recteurs :

- 1° Umuyobozi wungirije ushinzwe inyigisho n'uburere;
- 2° Umuyobozi wungirije ushinzwe ubuyobozi n'imari;
- 3° Umuyobozi wungirije ushinzwe ubushakashatsi.

- 1° the Vice-Rector in charge of Academic and Educational Affairs;
- 2° the Vice-Rector in charge of Administration and Finance;
- 3° the Vice-Rector in charge of research.

- 1° le Vice-Recteur chargé des affaires académiques et éducationnelles ;
- 2° le Vice-Recteur Administratif et Financier ;
- 3° le Vice-Recteur chargé de la recherche.

Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa UNR ushinzwe inyigisho n'uburere

Umuyobozi wungirije wa UNR ushinzwe inyigisho n'uburere ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye inyigisho n'uburere muri UNR;
- 2°
- 3° gutegura inama za Sena Akademiki ya UNR no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byayo;
- 4° gusimbura umuyobozi wa UNR iyo adahari;
- 5° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa UNR.

Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa UNR ushinzwe Ubuyobozi n'Imari

Umuyobozi wungirije wa UNR ushinzwe Ubuyobozi n'Imari ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego

Article 41: Duties of the Vice Rector of UNR in charge of Academic and Educational Affairs

The duties of the Vice-Rector in charge of Academic and Educational Affairs are the following:

- 1° to coordinate all activities related to other academic and educational programs of UNR;
- 2° to organise meetings of the Academic Senate and to ensure the implementation of its decisions;
- 3° to replace the Rector of UNR in case of his/ her absence;
- 4° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/ her by the Rector of UNR.

Article 42: Duties of the Vice-Rector of UNR in charge of Administration and Finance

The duties of the Vice-Rector of UNR in charge of Administration and Finance are as follows:

- 1° to coordinate all the activities relating to

Article 41 : Attributions du Vice-Recteur de l'UNR chargé des affaires académiques et éducationnelles

Les attributions du Vice-Recteur de l'UNR chargé des affaires académiques et éducationnelles sont les suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes académiques et d'éducation au sein de l'UNR ;
- 2° préparer les réunions du Sénat académique et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;
- 3° remplacer le Recteur de l'UNR en cas d'absence ou d'empêchement ;
- 4° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'UNR.

Article 42 : Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier de l'UNR

Le Vice-Recteur Administratif et Financier de l'UNR est chargé de:

- 1° coordonner toutes les activités relatives au

<p>z'imirimo n'abakozi muri UNR ;</p> <p>2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya UNR;</p> <p>3° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya UNR no gukurikirana uko bikoreshwa;</p> <p>4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa UNR.</p>	<p>the organisational chart and to the personnel in UNR;</p> <p>2° to elaborate the budget proposal of UNR;</p> <p>3° to prepare data relating to revenues and other assets of UNR and monitor their utilisation;</p> <p>4° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of UNR.</p>	<p>cadre organique et au personnel au sein de l'UNR;</p> <p>2° élaborer l'avant-projet de budget de l'UNR;</p> <p>3° préparer les données relatives aux recettes et au patrimoine de l'UNR et faire le suivi de leur utilisation ;</p> <p>4° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'UNR.</p>
<p>Ingingo ya 43: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa UNR ushinzwe ubushakashatsi</p>	<p>Article 43: Duties of the Vice-Rector of UNR in charge of Research</p>	<p>Article 43: Attributions du Vice-Recteur de l'UNR chargé de la recherche</p>
<p>Umuyobozi wungirije wa UNR ushinzwe ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:</p>	<p>The Duties of the Vice-Rector of UNR in charge of Research:</p>	<p>Les attributions du Vice-Recteur de l'UNR en charge de la recherche sont les suivantes :</p>
<p>1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye ubushakashatsi muri UNR;</p> <p>2° kugira uruhare mu itegura ry'inama za Sena Akademiki no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo yafashe ku birebana n'ubushakashatsi;</p> <p>3° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa UNR .</p>	<p>1° to coordinate all the activities and programmes relating to research in UNR;</p> <p>2° to participate in the organisation of meetings of the Academic Senate and to ensure the implementation of its decisions relating to research;</p> <p>3° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of UNR.</p>	<p>1° coordonner toutes les activités et les programmes relatifs à la recherche;</p> <p>2° prendre part à la préparation des réunions du Sénat Académique s'assurer de la mise en application de ses décisions en matière de recherche;</p> <p>3° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'UNR.</p>

Icyiciro cya 3: Abayobozi b'amashami, amashuri n'ibigo byihariye bishamikiye kuri UNR

Ingingo ya 44: Itorwa ry'Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri UNR

Umuyobozi w'ishami atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho muri iryo shami. Umuyobozi w'ishuri, atorwa n'abarimu muri iryo shuri. Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri UNR ashobora gutorwa cyangwa gushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena Akademiki ya UNR.

Abavugwa mu gika cya mbere batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Icyiciro cya 4: Abayobozi b'Udushami

Ingingo ya 45: Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami

Umuyobozi w'agashami atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu rwego akoreramo, akemezwa na Sena Akademiki ibisabwe n'inama y'ishami. Atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa

Section 3: Deans of faculties and Directors of schools and specialised centres affiliated to UNR

Article 44: Election of the Dean of the Faculty, the Director of the School and the Director of a specialized center of UNR

The Dean of Faculty shall be elected by permanent lecturers and researchers in this faculty. The Director of a school shall be elected by lecturers in their school. The Director of a specialised centre may be elected or appointed by the Board of Directors upon request of the Academic Senate of UNR.

The person's referred to in paragraph one shall be elected for a three (3) years mandate renewable only once.

Section 4: Heads of Departments

Article 45: Election of the Head of Department

The Head of the Department shall be elected by permanent lecturers and researchers of the category in which he/she is employed, and approved by the Academic Senate upon proposal by the department council. He/she

Section 3: Doyens de facultés, Directeurs d'écoles et de centres spécialisés attachés à l'UNR

Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et de centre spécialisé attaché à l'UNR

Le Doyen de Faculté est élu par le personnel enseignant et les chercheurs permanents au niveau de la faculté. Le Directeur d'école est élu par les membres du personnel enseignant de cette école. Le Directeur du centre spécialisé peut être élu ou nommé par le Conseil d'Administration sur proposition du Sénat Académique de l'UNR.

Les personnes visées à l'alinéa premier sont élues pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois seulement.

Section 4 : Les Chefs des Départements

Article 45: Election du Chef de département

Le Chef de Département est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents de même catégorie de son département et approuvé par le Sénat Académique sur proposition du Conseil de

inshuro imwe.

shall serve a term of three (3) years renewable once.

Faculté. Son mandat est de trois (3) ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, Umuyobozi w'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri UNR n'Umuyobozi w'agashami

Article 46: Responsibilities of the Dean of the Faculty, Director of the School and the Director of the specialised centre affiliated to UNR and the Head of Department

Article 46 : Attributions du Doyen de Faculté, du Directeur d'Ecole, de Centre spécialisé attaché à l'UNR et du Chef de département

Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri UNR n'Umuyobozi w'agashami bashinzwe kuyobora imirimo rusange yerekeye inyigisho, uburere, ubushakashatsi n'ubuyobozi mu rwego bashinzwe.

The Dean of the faculty, the Director of a school, or a specialised centre affiliated to UNR and the Head of Department shall be responsible for the general smooth running of academic activities, educational, research and administrative affairs in accordance to their respective duties.

Le Doyen de Faculté, le Directeur d'école ou du centre spécialisé attaché à l'UNR et le Chef de département assurent la direction des affaires académiques, éducationnelles, de recherche et administratives de leurs unités académiques respectives.

UMUTWE WA VIII : ABAKOZI BA UNR

CHAPITER VIII: PERSONNEL OF UNR

CHAPITRE VIII: DU PERSONNEL DE L'UNR

Ingingo ya 47: Ibyiciro by'abakozi ba UNR

Article 47: Categories of personnel of UNR

Article 47 : Catégories du personnel de l'UNR

Abakozi ba UNR bari mu byiciro bikurikira :
1° abarimu n'abashakashatsi;
2° abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki;
3° abakozi bunganira.

The Personnel of UNR shall be composed of the following categories:
1° teaching and research staff;
2° administrative and technical staff;
3° support staff.

Le personnel de l'UNR comprend les catégories suivantes:
le personnel enseignant et de recherche ;
le personnel administratif et technique ;
le personnel d'appui.

Icyiciro cya mbere: Abarimu n'abashakashatsi

Ingingo ya 48: Abarimu n'abashakashatsi

Abarimu n'abashakashatsi ni abakozi bahawe akazi ko kwigisha cyangwa ak'ubushakashatsi bakora ku buryo buhoraho cyangwa ku buryo budahoraho.

Ibishingirwaho kugira ngo bahabwe imirimo, uko bayivaho, inzego zabo, uko bazamurwa mu ntera n'uko bafatirwa ibihano bigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by'abarimu n'abashakashatsi ba UNR

Abarimu n'abashakashatsi ba UNR bashyirwaho, bakazamurwa mu ntera cyangwa bakavanwa ku mirimo n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze, nawe ahereye ku cyifuzo cy'Inama y'Ubuyobozi ya UNR ishingiye ku byemezo bya Sena Akademiki bijyanye no gushyiraho no kuzamura mu ntera

Section One: Teaching and Research staff

Article 48: Teaching and research staff

The teaching and research staff shall be recruited either to teach or to carry out research on a permanent or temporary basis.

The modalities for their recruitment, dismissal category, promotion and punishment shall be determined by the National Council for Higher Education.

Article 49: Appointment, promotion or dismissal from duties of teachers and researchers of UNR

The teaching and research staff of UNR shall be appointed, promoted or dismissed by an Order of the Prime Minister, upon proposal of the Minister in charge of higher education upon consideration of the recommendations of the Board of Directors of UNR basing on the resolutions of the Academic Senate relating to appointment and promotion of the teaching and research staff.

Section première : Personnel enseignant et de recherche

Article 48 : Attributions du personnel enseignant et de recherche

Les membres du personnel enseignant et de recherche sont recrutés soit pour dispenser les cours, soit pour faire des recherches de façon permanente ou temporaire.

Les modalités de recrutement, leur révocation, leurs catégories, leur promotion et leurs sanctions sont déterminées par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Article 49 : Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et de recherche de l'UNR

Les membres du personnel enseignant et de recherche de l'UNR sont nommés, promus, ou révoqués par Arrêté du Premier Ministre, sur demande du Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions, après avis du Conseil d'Administration de l'UNR sur base des décisions du Sénat Académique relatives à la nomination et à la promotion des membres

abarimu n'abashakashatsi.

Ingingo ya 50: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi

Abarimu n'abashakashatsi, hashingiwe ku murimo w'ibanze wa buri wese, bafite inshingano zikurikira :

- 1° kubahiriza amategeko agenga UNR n'andi mategeko;
- 2° gutegura no gutanga inyigisho hagamiywe kugeza ku banyeshuri ubumenyi ku rwego rwateganyijwe;
- 3° gukurikirana no gufasha abanyeshuri mu myigire n'ubushakashatsi bakora;
- 4° gukora ubushakashatsi bushingiye kuri gahunda ziteganywa na UNR kandi bugamije guteza imbere imyigishirize ya UNR muri rusange n'iy'umwarimu by'umwihariko;
- 5° gukora ubushakashatsi bugamije guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga no gukemura ibibazo by'abaturage;
- 6° kwita ku burere bw'abanyeshuri no kuba intangarugero mu myitwarire;
- 7° kugira uruhare mu bindi bikorwa bya

Article 50 : Duties of the teaching and research staff

Members of the teaching and research staff shall have the following obligations depending on their respective individual main duties:

- 1° to abide by the internal rules and regulations of UNR and other Laws;
- 2° to design and to teach courses that are meant for providing students with the expected and appropriate knowledge and skills;
- 3° to supervise and support students in the education and research activities;
- 4° to carry out research which is based on the programs of UNR by promoting academic quality in the UNR in general, and building the teaching staff capacity in particular;
- 5° to carry out research meant to promote science and technology as well as to solve the problems the population is faced with;
- 6° to make sure that students are well brought up and to serve as model of good conduct;
- 7° to participate in other activities of UNR

du personnel enseignant et de recherche.

Article 50: Attributions des membres du personnel enseignant et de recherche

Les attributions des membres du personnel enseignant et de recherche selon la tâche principale de chacun, sont les suivantes:

- 1° observer les lois et les règlements régissant l'UNR et d'autres lois;
- 2° préparer et dispenser les cours en vue de donner aux étudiants les connaissances conformes au programme prévu;
- 3° suivre et appuyer les étudiants dans leurs études et travaux de recherche;
- 4° effectuer des travaux de recherche basés sur le programme prévu par l'UNR dans le cadre de la promotion de l'Enseignement au sein de l'UNR en général et de l'enseignant en particulier;
- 5° faire des recherches dans le cadre de la promotion de la science, de la technologie et de la recherche des solutions aux problèmes de la population;
- 6° veiller à l'éducation des étudiants et être exemplaire en matière de conduite;
- 7° participer aux autres activités de l'UNR

UNR byo guteza imbere abaturatione;	which are aimed at promoting the population;	visant le développement de la population;
8° kwitabira ibindi bikorwa bijyanye n'inshingano za UNR.	8° to participate in other activities in relation to the mission of UNR.	8° participer aux autres activités relatives à la mission de l'UNR.
Ingingo ya 51: Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi	Article 51: Rights of the teaching and research staff	Article 51 : Droits du personnel enseignant et de recherche
Abarimu n'Abashakashatsi bafite uburenganzira bukurikira:	Members of the teaching and research staff shall enjoy the following rights:	Les membres du personnel enseignant et de recherche ont droit à :
1° gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku ireme ry'inyigisho, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere;	1° to offer their opinions and suggestions concerning the quality of academic programs, methodology, research and education;	1° donner des avis et suggestions sur la forme et le système d'enseignement, de recherche et d'éducation ;
2° kugenerwa no guhabwa umushahara, kuzamurwa mu ntera no kubona inyongera zijyanye na byo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;	2° to be accorded their salaries, promotions and other related allowances, privileges and benefits in accordance with the Law;	2° percevoir les honoraires, être promu en grade et bénéficier des régularisations y relatives prévues par la loi ;
3° kongererwa ubumenyi n'ubushobozi mu byo ashinzwe hakoreshejwe inyigisho zitanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi n'amahugurwa ya ngombwa;	3° to get opportunity to increase their knowledge and skills through trainings leading to the awards of diplomas and certificates as well as other appropriate trainings;	3° accroître leurs connaissances et capacités en rapport avec ses attributions au moyen de formations sanctionnées par des diplômes et certificats, ainsi que d'autres formations adéquates ;
4° gukora imirimo y'ubugishwanama babyemerewe n'ubuyobozi bwa UNR, hashingiwe ku mategeko ngenyamikorere yayo;	4° to render consultancy services upon authorization by the management of UNR in accordance with its internal rules and regulations;	4° exercer des services de consultance sur autorisation de l'administration de l'UNR conformément au règlement d'ordre intérieur ;
5° guhagarika imirimo yo kwigisha by'igihe gito kugira ngo bakore	5° to suspend lectures for a short period in order to carry out research activities	5° suspendre, pour une courte période, le travail d'enseignement en vue d'effectuer

ubushakashatsi bufitiye UNR n'Igihugu akamaro, hakurikijwe amategeko ngengamikorere ya UNR.	which are of interest to both the UNR and the country, in accordance with internal rules and regulations of UNR.	des recherches dans l'intérêt de l'UNR et du pays conformément au règlement d'ordre intérieur de l'UNR.
Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi na tekini n'abakozi bunganira	Section 2: Administrative and technical staff and support staff	Section 2: Personnel administratif et technique et personnel d'appui
Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi na tekini	Article 52: Administrative and technical staff	Article 52: Personnel administratif et technique
Abakozi bo mu buyobozi na tekini ni abakozi bafasha Inama Nshingwabikorwa kugera ku nshingano za UNR.	The administrative and technical staff shall consist of employees who assist the Executive Council in achieving the mission of UNR.	Le personnel administratif et technique est le personnel qui assiste le Conseil Exécutif pour lui permettre de remplir la mission de l'UNR.
Ingingo ya 53: Abakozi bunganira	Article 53: Support staff	Article 53 : Personnel d'appui
Abakozi bunganira ni abakozi bakoreshwa na UNR batavugwa mu ngingo ya 48 n'ya 52 z'iri tegeko.	The support staff shall consist of employees of UNR that are not referred to in Articles 48 and 52 of this Law.	Le personnel d'appui est le personnel employé par l'UNR, autre que celui mentionné aux articles 48 et 52 de la présente loi.
Ingingo ya 54: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira	Article 54: Rights and Responsibilities of administrative, technical and support staff	Article 54 : Droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui
Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira bigengwa n'Itegeko rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta	The rights and duties of the administrative, technical and support staff in UNR shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service, the Law establishing	Les droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, la Loi portant

n'inzeho z'imirimo ya Leta, Itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru, Itegeko rishyiraho UNR n'itegeko ngengamikorere ryayo.

Ingingo ya 55: Imikorere n'imikoranire y'abakozi bunganira

Imikorere n'imikoranire y'abakozi bavugwa mu ngingo ya 53 y'iri tegeko bigengwa n'Itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru, Itegeko rishyiraho UNR n'amategeko ngengamikorere yayo.

Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere ry'abakozi ba UNR

Ingingo ya 56: Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi

Abarimu n'Abashakashatsi bakorerwa buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, isuzumamikorere hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

the structure, organisation and functioning of Higher Education, the Law establishing the National University of Rwanda and the internal rules and regulations of UNR.

Article 55: Performance and relations between supporting staff

The performance and relations of staff of UNR mentioned in Article 53 of this Law shall be governed by the Law establishing the structure, organisation and functioning of Higher Education, the Law establishing UNR and its internal rules and regulations.

Section 3: UNR Staff evaluation

Article 56: Evaluation of the teaching and research staff

The performance of the teachers and researchers shall be evaluated annually and at any time it is deemed necessary, basing on standards that are established by the National Council for Higher Education.

structure, organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la Loi portant création de l'UNR et le règlement d'ordre intérieur de l'UNR.

Article 55 : Performance et relations entre le personnel d'appui

La performance et les relations entre le personnel de l'UNR visé à l'article 53 de la présente loi sont régies par la Loi portant structure, organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la Loi portant création de l'UNR ainsi que le règlement d'ordre intérieur de l'UNR.

Section 3 : Evaluation du personnel de l'UNR

Article 56 : Evaluation du personnel enseignant et de recherche

Le personnel enseignant et de recherche est évalué annuellement et chaque fois que de besoin sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Ingingo ya 57: Inzego z'isuzumamikorere n'abashakashatsi ry'abarimu

Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi rikorerwa ku rwego rw'agashami, urw'ishami n'urwa Sena Akademiki ya UNR.

Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi rikorwa n'Umuyobozi w'agashami ku rwego rwa mbere, uw'ishami ku rwego rwa kabiri (2) n'uwa Sena Akademiki ku rwego rwa gatatu (3).

Abanyeshuri bagira uruhare mu isuzumamikorere mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya UNR hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Iyo isuzumamikorere rirangiye ku rwego rwa mbere, abarimu n'abashakashatsi bamenyeshwa imyanzuro ku isuzumamikorere ryabo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) kugira ngo bagire icyo babivugaho mu nyandiko, bibaye ngombwa, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).

Article 57: Organs of evaluation of the teaching and research staff

The evaluation of the teaching and research staff shall be carried out at the department, the faculty and the Academic Senate level.

The Head of Department, the Dean of Faculty and the Chairperson of the Academic Senate shall evaluate the teaching and research staff at the first, second and third levels respectively.

Students shall participate in the evaluation process of the research and teaching staff in conformity with the internal rules and regulations of UNR, on the basis of the standards established by the National Council for Higher Education.

When evaluation at the first level is over, the result shall be notified to the teaching and research staff member within a period not exceeding eight (8) days, for a written reaction thereon where necessary in not more than three (3) days of notification.

Article 57: Organes d'évaluation du personnel enseignant et de recherche

Le personnel enseignant et de recherche est évalué au niveau du département, de la faculté et du Sénat académique de l'UNR.

L'évaluation du personnel enseignant et de recherche est faite par le Chef de Département au premier degré, par le Doyen de Faculté au deuxième degré et par le Président du Sénat Académique au troisième degré.

Les étudiants participent à l'évaluation des enseignants et des chercheurs conformément au règlement d'ordre intérieur de l'UNR, sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Lorsque l'évaluation au premier degré est terminée, les résultats sont notifiés au personnel enseignant et de recherche endéans huit (8) jours pour commentaires par écrit, si nécessaire, endéans trois (3) jours de la notification.

Inama y'Ubuyobozi ya UNR ni yo yemeza burundu imyanzuro yerekeye isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi.

Ingingo ya 58: Isuzumamikorere ry'abakozi ba UNR batari abarimu cyangwa abashakashatsi

Isuzumamikorere ry'abakozi ba UNR batari abarimu cyangwa abashakashatsi rikorwa hashingiwe ku Itegeko rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, Itegeko rishyiraho UNR n'amategeko ngengamikorere ya UNR.

UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA UNR

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa UNR

Umunyeshuri wa UNR ni umuntu wese wemerewe na UNR gukurikirana inyigisho itanga mu rwego rwa gahunda zisanze cyangwa zihariye.

The Board of Directors of UNR shall make a final decision as to the teaching and research staff evaluation.

Article 58: Evaluation of non-teaching and non-research staff of UNR

Evaluation of the non-teaching and non-research staff of UNR shall be carried in accordance with the General Statutes for Rwanda Public Service, the Organic Law establishing general rules of public institutions as modified and complemented to date, the Law establishing UNR and the internal rules and regulations of UNR.

CHAPTER IX: STUDENTS OF UNR

Article 59: Student of UNR

A student of UNR shall be any person admitted by UNR to follow ordinary or special academic programs.

Le Conseil d'Administration de l'UNR se prononce en dernier ressort sur l'évaluation du personnel enseignant et de recherche.

Article 58 : Evaluation du personnel qui n'est ni enseignant ni chercheur

L'évaluation du personnel de l'UNR qui n'est ni enseignant ni chercheur se fait conformément au Statut Général de la Fonction Publique rwandaise, à la Loi Organique portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, à la Loi portant création de l'UNR et au règlement d'ordre intérieur de l'UNR.

CHAPITRE IX : DES ETUDIANTS DE L'UNR

Article 59 : Etudiant de l'UNR

L'étudiant de l'UNR est toute personne admise par l'UNR pour suivre les études selon le programme académique ordinaire ou le programme spécial.

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri UNR

Hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n’Inama y’Igihugu y’Amashuri Makuru, Inama y’Ubuyobozi ya UNR ni yo igena ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri UNR.

Ingingo ya 61: Inshingano n’uburenganzira by’umunyeshuri muri UNR

Inshingano n’uburenganzira by’umunyeshuri muri UNR mu byerekeye inyigisho, uburere n’imibereho myiza, bigenwa n’amabwiriza rusange agenga inyigisho n’uburere n’agenga imibereho myiza y’abanyeshuri muri UNR.

UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA UNR

Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa UNR n’aho ukomoka

Umutungo wa UNR ugizwe n’ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa.

Ukomoka aha hakurikira:

Article 60: Admission requirements of UNR

Admission requirements in UNR shall be determined by the Board of Directors of UNR basing on the standards established by the National Council for Higher Education.

Article 61: Duties and rights of a student of UNR

The duties and rights of a student of UNR in relation to academic matters, education and social welfare shall be determined by the general regulations on academic matters and students social welfare in UNR.

CHAPTER X: ASSETS OF UNR

Article 62: Components of the Assets of UNR

The Assets of UNR shall comprise of movable and immovable property.

It shall be derived from the following

Article 60 : Conditions d’admission à l’UNR

Sur base de critères fixés par le Conseil National de l’Enseignement Supérieur, le Conseil d’Administration de l’UNR détermine les conditions d’admission à l’UNR.

Article 61: Obligations et droits de l’étudiant à l’UNR

Les droits et les obligations de l’étudiant à l’UNR relatifs à l’enseignement, à l’éducation et au bien-être sont définis par les règlements généraux régissant l’enseignement et l’éducation et ceux régissant le bien-être des étudiants à l’UNR.

CHAPITRE X : DU PATRIMOINE DE L’UNR

Article 62 : Composition du patrimoine de l’UNR

Le patrimoine de l’UNR est composé de biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- | | | |
|---|--|---|
| 1° ingengo y'imari ya Leta; | sources: | |
| 2° amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya UNR ; | 1° State budget allocations; | 1° les dotations budgétaires de l'Etat; |
| 3° amafaranga akomoka ku bushakashatsi n'ubugishwanama; | 2° income generated from various activities and services of UNR; | 2° le produit des services et activités divers prestés par l'UNR; |
| 4° amafaranga yishyurwa n'abanyeshuri; | 3° income generated from research and consultancy services; | 3° les revenus des services de recherche et de consultance ; |
| 5° inkunga, impano n'indagano. | 4° tuition fees; | 4° les frais payés par les étudiants; |
| | 5° grants, donations and bequests. | 5° les subventions, dons et legs. |

Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya UNR

Ingengo y'imari ya UNR yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa UNR

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa UNR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa UNR buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi umuyobozi wa UNR.

Article 63: Approval and management of the Budget of UNR

The Budget of UNR shall be approved and managed in accordance with relevant Laws.

Article 64: Use, management and audit of the assets of UNR

The use, management and audit of the assets of UNR shall be carried out in accordance with relevant Laws. The service responsible for the daily auditing of the use of the assets of UNR shall submit a report to the Board of Directors and reserves a copy to the Rector of UNR.

Article 63 : Adoption et gestion du budget de l'UNR

Le budget de l'UNR est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'UNR

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'UNR sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de l'UNR transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve une copie au Recteur de l'UNR.

Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gushyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze

Raporo y'ubugenzuzi bwite bw'imari ishyikirizwa Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva umwaka w'ibaruramari ukurikira uwagenzuwe utangiye.

Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya UNR mu mishinga ibyara inyungu

Inama y'Ubuyobozi ya UNR igena uburyo bwo gushora imari yayo mu mishinga ibyara inyungu hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa UNR

Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze ni we Perezida w'icyubahiro wa UNR.

Article 65: Period of submission of an audit report to the Minister in charge of higher education

The auditing report shall be submitted to the Minister in charge of higher education not later than three (3) months from the beginning of the new financial year.

Article 66: UNR investments in income generating projects

The Board of Directors of UNR shall determine the modalities of investing in income generating projects in accordance with provisions of the Law.

CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 67: President of Honor of UNR

The Minister in charge of Higher Education is the President of honor of UNR.

Article 65 : Délai de transmission du rapport d'audit des finances au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions

Le rapport d'audit des finances est transmis au Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions endéans trois (3) mois à compter du début de l'exercice financier suivant.

Article 66 : Investissement des fonds de l'UNR dans des projets générateurs de revenus

Le Conseil d'Administration de l'UNR définit les modalités d'investissement des fonds de l'UNR dans des projets générateurs de revenus conformément à la loi.

CHAPITRE XI : DES DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 67: Président d'Honneur de l'UNR

Le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions est le Président d'honneur de l'UNR.

Ayobora imihango yo gutangiza umwaka wa UNR. Ayobora kandi imihango yo gutanga impamyabumenyi muri UNR. icyakora icyo adahari, asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya UNR.

He/she shall preside over the academic year opening ceremonies. He/she shall also preside over graduation ceremonies in UNR. In case the Minister is absent, the President of the Board of Directors of UNR shall replace him/her.

Il préside à la cérémonie d'ouverture de l'année académique de l'UNR. Il dirige aussi les cérémonies de collation de grades à l'UNR. Toutefois, en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration de l'UNR.

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba UNR mu gushinga amashyirahamwe muri UNR

Article 68: Rights of staff and students of UNR to form associations

Article 68: Droit de formation des associations au sein de l'UNR par le personnel et les étudiants

Abakozi n'abanyeshuri ba UNR bemerewe gushinga amashyirahamwe muri UNR mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

The staff members and the students of UNR shall be free to form associations in UNR in accordance with the Law.

Le personnel et les étudiants de l'UNR ont le droit de former au sein de l'UNR des associations qui ne sont pas contraires à la loi.

Ingingo ya 69: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 69: Repealing provision

Article 69 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 70: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 70: Commencement

Article 70 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 21/07/2008

**Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)**

**Minisitiri w’Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

Kigali, on 21/07/2008

**The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)**

**The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

Kigali, le 21/07/2008

**Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)**

**Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)**

Vu et scellé du Sceau de la République :

**Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

ITEGEKO N° 23/2008 RYO KU WA 22/07/2008 RIGENA IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE BY’ISHURI RIKURU RY’UBUMENYI N’IKORANABUHANGA RYA KIGALI (KIST).

LAW N° 23/2008 OF 22/07/2008 DETERMINING THE STRUCTURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF KIGALI INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (KIST).

LOI N° 23/2008 DU 22/07/2008 PORTANT STRUCTURE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L’INSTITUT DES SCIENCES ET DES TECHNOLOGIES DE KIGALI (KIST).

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

UMUTWE WA II: INYITO, ICYICARO N’NTEGO

CHAPTER II: NAME, HEAD OFFICE AND OBJECTIVE

CHAPITRE II : DENOMINATION, SIEGE ET OBJECTIF

Ingingo ya 2: Inyito

Article 2: Name

Article 2 : Dénomination

Ingingo ya 3: Icyicaro

Article 3: Head Office

Article 3 : Siège

Ingingo ya 4 : Intego

Article 4: Objective

Article 4 : Objectif

UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY’AMAGAMBO

CHAPTER III : DEFINITIONS OF TERMS

CHAPITRE III : DEFINITIONS DES TERMES

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by’amagambo

Article 5: Definitions of terms

Article 5 : Définitions des termes

<u>UMUTWE WA IV: UBUBASHA N'INSHINGANO BYA KIST</u>	<u>CHAPTER IV: COMPETENCE AND MISSIONS OF KIST</u>	<u>CHAPITRE IV: COMPETENCE ET MISSIONS DU KIST</u>
Ingingo ya 6: Ububasha bwa KIST	Article 6: Competence of KIST	Article 6 : Compétence du KIST
Ingingo ya 7: Inshingano za KIST	Article 7: Missions of KIST	Article 7 : Missions du KIST
<u>UMUTWE WA V: UBWISANZURE N'IMIKORERE BYA KIST</u>	<u>CHAPTER V: AUTONOMY AND FUNCTIONING OF KIST</u>	<u>CHAPITRE V : AUTONOMIE ET FONCTIONNEMENT DU KIST</u>
<u>Icyiciro cya mbere : Ubwisanzure bwa KIST</u>	<u>Section One: Autonomy of KIST</u>	<u>Section première : Autonomie du KIST</u>
Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa KIST	Article 8: Autonomy of KIST	Article 8 : Autonomie du KIST
<u>Icyiciro cya 2: Imikorere ya KIST</u>	<u>Section 2: Functioning of KIST</u>	<u>Section 2 : Fonctionnement du KIST</u>
Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya KIST	Article 9: Policy of education of KIST	Article 9 : Politique d'enseignement du KIST
Ingingo ya 10: Urwego rureberera KIST	Article 10: Supervising Authority of KIST	Article 10 : Organe de tutelle du KIST
Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa	Article 11: Contents of the contract of performance	Article 11 : Contenu du contrat de performance
<u>UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA KIST</u>	<u>CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF KIST</u>	<u>CHAPITRE VI : ORGANES D'ADMINISTRATION DU KIST</u>
Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi	Article 12: Administrative organs	Article 12 : Organes d'administration

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi ya KIST	<u>Section One:</u> Board of Directors of KIST	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration du KIST
Ingingo ya 13: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya KIST	Article 13: Competence of the Board of Directors of KIST	Article 13: Compétence du Conseil d'Administration du KIST
Ingingo ya 14: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya KIST	Article 14: Members of the Board of Directors of KIST	Article 14: Membres du Conseil d'Administration du KIST
Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya KIST	Article 15: Responsibilities of the Board of Directors of KIST	Article 15 : Attributions du Conseil d'Administration du KIST
Ingingo ya 16: Iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi	Article 16: Holding of the meeting of the Board of Directors	Article 16 : Tenue de réunion du Conseil d'Administration
Ingingo ya 17: Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi	Article 17: Invitations of the Board of Directors	Article 17 : Invitation du Conseil d'Administration
Ingingo ya 18: Guterana no gufata ibyemezo	Article 18: Holding meetings and taking decisions	Article 18 : Tenue de la réunion et prise de décisions
Ingingo ya 19: Itumirwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama	Article 19: Invitation of resourceful person in the Board of Directors meetings	Article 19 : Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration
Ingingo ya 20: Inyandiko mvugo z'Inama y'Ubuyobozi	Article 20: Minutes of the Board of Directors	Article 20 : Procès-verbaux du Conseil d'Administration
Ingingo ya 21: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi	Article 21: Reasons for leaving the Board of Directors	Article 21 : Causes de la perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Ingingo ya 22: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi	Article 22: Establishment of specialized committees of the Board of Directors	Article 22 : Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya KIST</u>	<u>Section 2: Academic Senate of KIST</u>	<u>Section 2 : Sénat Académique du KIST</u>
Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya KIST	Article 23: Competence of Academic Senate of KIST	Article 23 : Compétence du Sénat Académique du KIST
Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya KIST	Article 24: Members of Academic Senate of KIST	Article 24 : Membres du Sénat Académique du KIST
Ingingo ya 25: Umwanditsi wungirije wa Sena ya KIST	Article 25: Deputy Rapporteur of the Senate of KIST	Article 25 : Rapporteur Adjoint du Sénat de du KIST
Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya KIST	Article 26: Invitation of any person in the meetings of the Senate of KIST	Article 26 : Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat Académique du KIST
Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya KIST	Article 27: Responsibilities of Academic Senate of KIST	Article 27 : Attributions du Sénat Académique du KIST
Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya KIST	Article 28: Establishing special committees of the Senate of KIST	Article 28 : Création des commissions spécialisées au sein du Sénat Académique du KIST
Ingingo ya 29: Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya KIST	Article 29: Holding of the meetings of Academic Senate of KIST	Article 29 : Tenue des réunions du Sénat Académique du KIST
Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo	Article 30: Taking decisions	Article 30 : Prise de décisions

Icyiciro cya 3: Inama Nshingwabikorwa

Ingingo ya 31: Abagize Inama Nshingwabikorwa

Ingingo ya 32: Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwabikorwa

Icyiciro cya 4: Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIST

Ingingo ya 33: Abagize inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIST

Ingingo ya 34: Imiterere n'imikorere y'ishami, ishuri n'ikigo bishamikiye kuri KIST n'iy'udushami

UMUTWE WA VII : ABAYOBORA KIST

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa KIST

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa KIST

Ingingo ya 36: Inshingano z'Umuyobozi

Section 3: Executive Council

Article 31: Members of the Executive Council

Article 32: Responsibilities of the Executive Council

Section 4: Council of the Faculties, schools and Specialised Centres attached to KIST

Article 33: Council members of Faculties, Schools and Specialised Centres attached to KIST

Article 34: Organization and the functioning of a Faculty, School and the Specialised Centre of KIST

CHAPTER VII: MANAGEMENT OF KIST

Section One: Rector of KIST

Article 35: Appointment of the Rector of KIST

Article 36: Responsibilities of the Rector

Section 3 : Conseil Exécutif

Article 31 : Membres du Conseil Exécutif

Article 32 : Attributions du Conseil Exécutif

Section 4 : Conseils de facultés, d'établissements d'enseignement et de centres spécialisés attachés au KIST

Article 33 : Membres des Conseils de facultés, d'établissements d'enseignement et de centres spécialisés attachés au KIST

Article 34 : Organisation et fonctionnement de la faculté, de l'établissement d'enseignement et du centre attachés au KIST et des départements

CHAPITRE VI : DIRECTION DU KIST

Section première : Recteur du KIST

Article 35 : Nomination du Recteur du KIST

Article 36 : Attributions du Recteur du

wa KIST	of KIST	KIST
Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi wa KIST mu bihe byihutirwa	Article 37: Responsibilities of the Rector of KIST in emergency cases	Article 37 : Attributions du Recteur du KIST en cas d'urgence
<u>Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba KIST</u>	<u>Section 2: Vice Rectors of KIST</u>	<u>Section 2 : Vice-Recteurs du KIST</u>
Ingingo ya 38: Abayobozi bungirije ba KIST	Article 38: Vice Rectors of KIST	Article 38 : Vice-Recteurs du KIST
Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba KIST	Article 39: Appointment of Vice Rectors of KIST	Article 39 : Nomination des Vice-Recteurs du KIST
Ingingo ya 40: Abayobozi bungirije ba KIST	Article 40: Vice Rectors of KIST	Article 40 : Vice-Recteurs du KIST
Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa KIST ushinzwe inyigisho n'uburere	Article 41: Responsibilities of the Vice Rector of KIST for academic and educational affairs	Article 41 : Attributions du Vice-Recteur de KIST chargé des affaires académiques et éducationnelles
Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KIST ushinzwe ubuyobozi n'imari	Article 42: Responsibilities of the Vice-Rector of KIST in charge of Administration and Finance	Article 42 : Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier du KIST
Ingingo ya 43: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa KIST ushinzwe ubushakashatsi	Article 43: Responsibilities of the KIST Vice-Rector in charge of Research	Article 43: Attributions du Vice-Recteur du KIST chargé de la recherche
<u>Icyiciro cya 3: Abayobozi b'amashami, amashuri n'ibigo byihariye bishamikiye</u>	<u>Section 3: Deans of Faculties and Directors of schools and specialised</u>	<u>Section 3: Doyens de facultés, Directeurs d'établissements d'enseignement et de</u>

kuri KIST

Ingingo ya 44: Itorwa ry'Umuyobozi w'ishami, uw' ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST

Icyiciro cya 4: Abayobozi b'Udushami

Ingingo ya 45: Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami

Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, umuyobozi w'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST n'iz'Umuyobozi w'agashami

UMUTWE WA VIII : Abakozi ba KIST

Ingingo ya 47: Ibyiciro by'abakozi ba KIST

Icyiciro cya mbere : Abarimu n'abashakashatsi

Ingingo ya 48: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi

Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo

centres affiliated to KIST

Article 44: Election of the Dean of the Faculty and the Director of the School of KIST

Section 4: Heads of Departments

Article 45: Election of the Head of Department

Article 46: Responsibilities of the Dean of the Faculty, Director of the School and the Director of the specialized centre affiliated to KIST and the Head of Department

CHAPTER VIII: Personnel of KIST

Article 47 Categories of the personnel of KIST

Section one: Teaching and Research staff

Article 48: Responsibilities of teaching and research staff

Article 49: Appointment, promotion or dismissal from office of teachers and

centres spécialisés attachés au KIST

Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d'établissement d'enseignement et de centre spécialisé attachés au KIST

Section 4 : Chefs des Départements

Article 45: Election du Chef de département

Article 46 : Attributions du Doyen de faculté, du Directeur d'établissements d'enseignement, de Centre spécialisé attaché au KIST et celles du Chef de département

CHAPITRE VIII: Personnel du KIST

Article 47 : Catégories du personnel du KIST

Section première : Personnel enseignant et de recherche

Article 48 : Attributions du personnel enseignant et de recherche

Article 49 : Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel

by'abarimu n'abashakashatsi ba KIST	researchers of KIST	enseignant et de recherche du KIST
Ingingo ya 50: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi	Article 50 Responsibilities of teachers and researchers	Article 50 : Attributions des membres du personnel enseignant et de recherche
Ingingo ya 51: Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi	Article 51 Rights of teachers and Researchers	Article 51: Droits du personnel enseignant et de recherche
Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki n'abakozi bunganira	Section 2: Administrative, technical and support staff	Section 2: Personnel administratif et technique et du personnel d'appui
Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki	Article 52: Administrative and technical staff	Article 52 : Personnel administratif et technique
Ingingo ya 53 Abakozi bunganira	Article 53: Support staff	Article 53: Personnel d'appui
Ingingo ya 54: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekiniki n'iby'abakozi bunganira	Article 54: Rights and Responsibilities of administrative and technical and support staff	Article 54: Droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui
Ingingo ya 55: Imikorere n'imikoranire y'abakozi bunganira	Article 55: Organization and relations of the staff support	Article 55: Organisation et relations entre le personnel d'appui
Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere ry'abakozi ba KIST	Section 3: Staff evaluation of KIST	Section 3 : Evaluation du personnel du KIST
Ingingo ya 56: Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	Article 56: Evaluation of the teachers and researchers	Article 56: Evaluation du personnel enseignant et de recherche
Ingingo ya 57: Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	Article 57: Organs of the evaluation of teachers and researchers	Article 57 : Organes d'évaluation du personnel enseignant et de recherche

Ingingo ya 58: Isuzumamikorere ry'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'abakozi bunganira

Article 58: Evaluation of administrative and technical and support staff

Article 58: Evaluation du personnel administratif et technique et personnel d'appui

UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA KIST

CHAPTER IX: STUDENTS OF KIST

CHAPITRE IX : ETUDIANTS DU KIST

Ingingo ya 59:Umunyeshuri wa KIST

Article 59: Student of KIST

Article 59 : Etudiant du KIST

Ingingo ya 60: Iyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri KIST.

Article 60: Admission requirements of KIST

Article 60 : Conditions d'admission au KIST

Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri KIST

Article 61: Responsibilities and rights of a student of KIST

Article 61 : Droits et obligations de l'étudiant du KIST

UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA KIST

CHAPTER X: PROPERTY OF KIST

CHAPITRE X: PATRIMOINE DU KIST

Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa KIST

Article 62: Components of the property of KIST

Article 62 : Composition du patrimoine du KIST

Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya KIST

Article 63: Approval and management of the Budget of KIST

Article 63 : Adoption et gestion du budget de KIST

Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire by'umutungo wa KIST

Article 64: Use, management and audit of the finance of KIST

Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du KIST

Ingingo ya 65: Igihe raporo y’ubugenzuzi bw’imari igomba gutangirwaho	Article 65: Period of submission of an audit report	Article 65 : Délai de remise du rapport d’audit financier
Ingingo ya 66: Ishora ry’imari ya KIST mu mishinga ibyara inyungu	Article 66: KIST Investments in income generating projects	Article 66 : Investissement des fonds du KIST dans des projets générateurs de revenus
<u>UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA</u>	<u>CHAPTER XI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
Ingingo ya 67: Perezida w’Icyubahiro wa KIST	Article 67: President of Honor of KIST	Article 67: Président d’Honneur du KIST
Ingingo ya 68: Uburenganzira bw’abakozi n’abanyeshuri ba KIST mu gushinga amashyirahamwe	Article 68: Rights of staff and students of KIST to form associations	Article 68: Droit d’association du personnel et des étudiants du KIST
Ingingo ya 69: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko	Article 69: Abrogating provisions	Article 69 : Disposition abrogatoire
Ingingo ya 70: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	Article 70: Commencement	Article 70 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 23/2008 RYO KUWA 22/07/2008 RIGENA IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE Y’ISHURI RIKURU RY’UBUMENYI N’IKORANABUHANGA RYA KIGALI (KIST)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 05 Kamena 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 14 Ukuboza 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza

LAW N° 23/2008 OF 22/07/2008 DETERMINING THE STRUCTURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF KIGALI INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (KIST)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05 June 2008;

The Senate, in its session of 14 December 2007;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40,

LOI N° 23/2008 DU 22/07/2008 PORTANT STRUCTURE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L’INSTITUT DES SCIENCES ET DES TECHNOLOGIES DE KIGALI (KIST)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 juin 2008 ;

Le Sénat, en sa séance du 14 décembre 2007;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62,

ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 121, iya 183 n'iya 201;	62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 121, 183 and 201;	66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201 ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing general rules of Public Institutions as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;
Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi;	Pursuant to Law n° 20/2003 of 03/08/2003 governing the organization of Education;	Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation;
Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 establishing the general statutes governing Rwanda Public Service;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la Fonction Publique Rwandaise ;
Ishingiye ku Itegeko n° 29/2003 ryo ku wa 30/08/2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;	Pursuant to Law n° 29/2003 of 30/08/2003 establishing the organization and the functioning of nursery, primary and secondary schools;	Vu la Loi n° 29/2003 du 30/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire ;
Ishingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru;	Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 establishing the structure, organization and the functioning of higher education;	Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur ;
Ishingiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo ku wa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;	Pursuant to Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing the National Council of Higher Education;	Vu la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 portant création du Conseil national de l'enseignement supérieur;

Isubiye ku Itegeko n° 48/2001 ryo ku wa 26/12/2001 rishyiraho kandi rikagena iterere y'Ishuri Rikuru ry'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Icungamutungo rya Kigali;

YEMEJE :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali "Kigali Institute of Science and Technologie", "KIST" mu magambo ahinnye y'icyongereza.

**UMUTWE WA II: IGISOBANURO,
IMITERERE, ICYICARO N'INTEGO
BYA KIST**

Ingingo ya 2: Igisobanuro

KIST ni ikigo cya leta kiri mu ngeri

Reviewed Law n° 48/2001 of 26/12/2001 establishing and organizing the Kigali Institute of Science, Technology and Management;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the structure, the organization and the functioning of Kigali Institute of Science and Technology, "KIST" as abbreviated.

**CHAPTER II: SCOPE,
ORGANISATION, HEAD OFFICE
AND OBJECTIVE OF KIST**

Article 2: Scope

KIST is a public institution of higher

Revu la Loi n° 48/2001 du 26/12/2001 portant création et organisation de l'Institut des Sciences, Technologie et de Gestion de Kigali ;

ADOpte :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine la structure, l'organisation et le fonctionnement de l'Institut Supérieur de Science et Technologie de Kigali dénommé «Kigali Institute of Science and Technologie », « KIST » en sigle anglais.

**CHAPITRE II : PRESENTATION,
ORGANISATION, SIEGE ET
OBJECTIF**

Article 2 : Présentation

KIST est un établissement public

z'amashuri makuru. KIST ifite ubuzima gatozi n'ubwisanzure mu myigishirize n'ubushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo byayo. KIST igizwe n'amashami, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi binyuranye, nabyo bigizwe n'udushami.

Ingingo ya 3: Icyicaro

Icyicaro cya KIST kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda, icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa. Ishobora kandi kugira ibigo biyishamikiyeho n'amashami hirya no hino mu gihugu.

Ingingo ya 4 : Intego

KIST ifite intego yo gutanga inyigisho zinyuranye z'ubumenyi n'iz'ikoranabuhanga no gukora ubushakashatsi mu ngeri zinyuranye, igamije guha abayigamo ubushobozi buganisha ku myuga inyuranye no gufasha abatwaga gukemura ibibazo byabo.

learning. KIST has a legal personality and autonomy in teaching, research, administration, personnel and financial management. KIST comprises of faculties, schools and various research centres of which each is composed of departments.

Article 3: Head office

The head office of KIST is situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda, this head office may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary. It may have centres and branches elsewhere in the country.

Article 4: Objective

KIST has the objective to provide education in various areas of science and technology and conduct research in different fields aiming at imparting various technical skills to students and assisting the population in solving their problems.

d'enseignement supérieur. KIST est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration, de gestion financière et administrative. KIST est organisé en facultés, écoles et différents centres de recherche, chacun étant organisé en départements.

Article 3 : Siège

Le siège du KIST est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda, ce siège peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda. Il peut avoir des centres et des branches en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Article 4 : Objectif

KIST a pour objectif de dispenser l'enseignement dans les différents domaines de la science et de la technologie et de mener des recherches dans différents domaines en vue de donner aux étudiants les connaissances professionnelles et de porter appui à la population quant à la résolution de ses problèmes.

UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibi bisobanuro :

"Ishami rya KIST ": ishami rishinzwe imyigishirize, rigatanga ubumenyi bunyuranye mu rwego rw'ubumenyi rwemewe. Ishami riyoborwa n'Umuyobozi w'ishami ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa KIST ushinzwe inyigisho.

"Ishuri rya KIST ": ikigo gishamikiye kuri KIST gishinzwe imyigishirize mu rwego rw'ubumenyi bwihariye. Riyoborwa n'Umuyobozi w'ishuri abifashijwemo n'Umuyobozi wungirije wa KIST ushinzwe inyigisho.

"Ikigo cy'ubushakashatsi cya KIST ": ikigo cya KIST gishinzwe ubushakashatsi no gufasha abaturage mu gukemura ibibazo byabo. Kiyoborwa n'Umuyobozi w'ikigo akuriwe n'Umuyobozi wungirije wa KIST ushinzwe ubushakashatsi.

CHAPTER III : DEFINITIONS OF TERMS

Article 5: Definitions of terms

Under this Law the following terms have the following definitions:

"Faculty of KIST": an academic organ responsible for different sciences concerning recognized fields. The faculty is headed by the Dean supervised by the Vice-Rector in charge of academic affairs in KIST.

"The School of KIST": a branch of KIST in charge of offering specialized educational courses. It is headed by the Director supervised by the Vice-Rector of KIST in charge of academic affairs.

"KIST Research Centre": a centre/branch for KIST in charge of research and assisting the population in solving their problems. It shall be headed by the supervised by the Vice-Rector of KIST in charge of research.

CHAPITRE III : DEFINITIONS DES TERMES

Article 5 : Définition des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

« Faculté du KIST »: organe chargé de l'enseignement académique dispensant diverses connaissances scientifiques au niveau d'une discipline reconnue. La faculté est dirigée par un Doyen de la faculté supervisé par le Vice-Recteur Académique du KIST.

« Ecole du KIST »: branche du KIST chargée de l'enseignement d'une discipline particulière. Elle est dirigée par un Directeur supervisée par le Vice-Recteur académique du KIST.

« Centre de recherche du KIST »: établissement du KIST chargé de recherche et d'appui à la population pour résoudre ses problèmes. Il est dirigé par un Directeur supervisé par un Vice Recteur du KIST chargé de la recherche.

"Agashami ka KIST : urwego rw'ibanze mu ishami, mu ishuri cyangwa mu kigo. Agashami gashinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi cyangwa iyo gufasha abatwariye mu bibazo binyuranye hashingiwe ku nshingano za KIST .

UMUTWE WA IV: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KIST

Ingingo ya 6: Inshingano za KIST

KIST ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutanga inyigisho z'amashuri makuru mu bumenyi n'ikoranabuhanga kugira ngo haboneke abantu bafite ubushobozi n'ubuhanga bwa tekini hagamijwe kongera ubushobozi bw'Igihugu bwo kwiteza imbere;
- 2° guteza imbere ubushakashatsi mu byerekeye ubumenyi n'ikoranabuhanga;
- 3° gusakaza ibyagezweho mu bushakashatsi binyuze mu kwigisha, mu biganiro mbwirwaruhame, mu nyandiko

"Department of KIST": a basic organ in the faculty, school or in the centre. The department is in charge of designing curricula, research activities or assisting the population in their problems in consideration of the responsibilities of KIST.

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES AND COMPETENCES OF KIST

Article 6: Responsibilities of KIST

KIST has the following main responsibilities:

- 1° to offer high quality scientific and technological courses in order to get highly qualified technical personnel with an intention of increasing national development capacities;
- 2° to promote research in matters relating to science and technology;
- 3° to disseminate the findings of research through teaching, conferences, documentaries and through any other

« Département du KIST » : unité de base de la faculté, de l'école ou du centre. Le département est chargé d'organiser les travaux académiques, de recherche ou d'appui à la population dans la recherche des solutions à ses problèmes suivant la mission du KIST.

CHAPITRE IV: MISSIONS ET COMPETENCES DU KIST

Article 6 : Missions du KIST

Les principales attributions du KIST sont les suivantes :

- 1° donner un enseignement supérieur scientifique et technologique en vue du développement des ressources humaines compétentes et techniquement qualifiées permettant d'assurer le renforcement des capacités d'auto- développement du pays;
- 2° promouvoir la recherche dans le domaine des sciences et de la technologie;
- 3° diffuser les résultats de la recherche au moyen de l'enseignement, des conférences, des publications et par

O.G. n° 13 bis of 30/03/2009

no mu bundi buryo bwose bushoboka;	possible means;	d'autres moyens possibles ;
4° gutanga inama no gufasha Leta, abanyenganda, abikorera n'abandi bantu babishaka mu nyigo zijyanye n'ubumenyi n'ikorabuhanga;	4° to offer advice and to assist Government, industrialists, private individuals and any other interested parties in matters relating to science and technology;	4° donner des conseils au Gouvernement, aux industriels, aux privés et à d'autres acteurs intéressés en matière scientifique et technologique ;
5° gukora ibikorwa bibyara inyungu hagamijwe guteza imbere ubumenyi mu birebana no kwihangira imirimo;	5° to undertake income generating activities aiming at promoting science in matters relating to entrepreneurship;	5° mener des activités génératrices de revenus en vue de promouvoir les connaissances en matière d'entrepreneuriat ;
6° gufatanya n'ibindi bigo by'amashuri makuru haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga mu birebana no kwigisha n'ubushakashatsi hagamijwe guteza imbere uburezi, ubumenyi n'ikorabuhanga;	6° to collaborate with other higher learning institutions in Rwanda or abroad in matters relating to research aiming at promoting education, science and technology;	6° collaborer avec d'autres institutions d'enseignement supérieur tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Rwanda dans le domaine académique et de recherche en vue de promouvoir l'éducation, la science et la technologie ;
7° guteza imbere ubufatanye n'abikorera ndetse n'abaturage kugira ngo gahunda za KIST zirusheho kugira akamaro;	7° to promote cooperation with the private individuals as well as the population in order for the KIST's programmes to be more valuable;	7° promouvoir la collaboration avec le secteur privé et la population pour la valorisation des programmes du KIST ;
8° guteza imbere no gukurikirana iby'ubumenyi, ibyo kumenyekanisha no kubungabunga ubumenyi, gushyigikira no gukurikirana ibikorwa by'ubuhanga mu Rwanda;	8° to promote and monitor matters relating to dissemination of science, to conserve and support intellectual achievements in Rwanda;	8° promouvoir et faire le suivi des questions relatives à la science, à la transmission et à la préservation de la science, le soutien et le suivi des réalisations scientifiques au Rwanda ;

9° kugira uruhare mu kwigisha umuco, uburere mboneragihugu n'itozamuco mu bakozi n'abanyeshuri no guharanira iterambere mu bukungu n'imibereho y'Igihugu

9° to have a role in cultural, civic and moral education to the personnel and students and to contribute to economic and socio-cultural development.

9° contribuer à l'éducation culturelle, civique et morale de son personnel et des étudiants et œuvrer au développement économique et socioculturel du pays

Ingingo ya 7: Ububasha bwa KIST

KIST ifite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabumenyi z'ibyiciro by'inyigisho itanga ;
- 2° gutanga impamyabushobozi zisoza inyigisho z'igihe gito;
- 3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye zishinzwe uburezi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda n'ayo mu mahanga;
- 4° gutanga amashimwe y'ibikorwa ntangarugero n'ibihembo ku mpamyabumenyi;
- 5° kwemeza ibigenderwaho mu kwakira abanyeshuri hashingiwe ku ndangagaciro ziteganywa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Article 7: Competence of KIST

KIST has the following competence:

- 1° to award diplomas of the categories of the courses it offers;
- 2° to award certificates concluding short period courses;
- 3° to conclude bilateral cooperation agreements with various institutions in charge of education as well as other higher national and international institutions of learning;
- 4° to award prizes on exemplary acts and on diplomas;
- 5° to approve the requirements for admission of students on the basis of the criteria determined by the National Council of Higher Education.

Article 7 : Compétence du KIST

KIST dispose des compétences suivantes:

- 1° délivrer des diplômes des cycles d'enseignement qu'il dispense;
- 2° délivrer des certificats sanctionnant les formations de courte durée;
- 3° signer des conventions de coopération avec différents organes chargés de l'enseignement et avec d'autres institutions d'enseignement supérieur tant nationales qu'étrangères;
- 4° décerner des titres de mérite et des prix d'excellence ;
- 5° fixer les conditions d'admission des étudiants selon les critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

UMUTWE WA V: UBWISANZURE N'IMIKORERE BYA KIST

Icyiciro cya mbere : Ubwisanzure bwa KIST

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa KIST

KIST ifite ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo bitanyuranyije n'itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya KIST

Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya KIST

Politiki y'uburezi ya KIST igendera kuri politiki y'Igihugu y'uburezi igenwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo.

Ingingo ya 10: Urwego rureberera KIST

KIST irebererwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo. Hagati ya

CHAPTER V: AUTONOMY AND FUNCTIONING OF KIST

Section One: Autonomy of KIST

Article 8: Autonomy of KIST

KIST shall have autonomy in teaching, research, administration and in the management of its personnel and property in conformity with the law establishing the organization and the functioning of higher education.

Section 2: Functioning of KIST

Article 9: Education policy of KIST

The policy of education of KIST is based on the national education policy determined by the Ministry in charge of higher education.

Article 10: Supervising Authority of KIST

KIST shall be supervised by the Ministry

CHAPITRE V : AUTONOMIE ET DU FONCTIONNEMENT DU KIST

Section première : Autonomie du KIST

Article 8 : Autonomie du KIST

KIST jouit de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion administrative et financière dans le respect de la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

Section 2 : Fonctionnement du KIST

Article 9 : Politique d'enseignement du KIST

La politique d'enseignement du KIST est basée sur la politique nationale de l'éducation définie par le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Article 10 : Organe de tutelle du KIST

KIST est placé sous la tutelle du Ministère

Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi ya KIST hakorwa amasezerano agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza KIST ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera KIST

Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za KIST ;

2° ibigomba kugerwaho na KIST ;

3° aho umutungo wa KIST uva, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

in charge of higher education. It shall be concluded between the Minister supervising KIST and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in order to enable KIST to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising KIST.

Article 11: Content of the contract of performance

Among the contents that should be clearly indicated in the contract mentioned in article 10 of this Law are:

1° the responsibilities of the Board of Directors and of other main organs of KIST;

2° expected outcomes of KIST;

3° the source of the property of KIST, its functioning and the permanent audit procedures.

ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions. Il est conclu, entre le Ministère et le Conseil d'Administration du KIST, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du KIST.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle du KIST.

Article 11 : Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visé à l'article 10 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux du KIST;

2° les réalisations attendues du KIST;

3° la provenance du patrimoine du KIST, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA KIST

Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi

KIST igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Sena Akademiki;
- 3° Ubuyobozi Nshingwabikorwa;
- 4° Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz' Ibigo byihariye biyishamikiyeho;
- 5° Inama z'udushami.

Buri rwego rushobora gushyiraho Komisiyo cyangwa Komite zihariye bitewe n'ibikenewe.

Imiterere n'imikorere ya buri Komisiyo cyangwa Komite bigenwa n'Amategeko ngengamikorere ya KIST.

Icyiciro cya mbere: Inama y' Ubuyobozi ya KIST

Ingingo ya 13: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya KIST

KIST iyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi yayo.

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF KIST

Article 12: Administrative organs

The administrative organs of KIST shall be the following:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Academic Senate;
- 3° the Executive Council;
- 4° the Council of faculties, schools and specialized centres affiliated to KIST;
- 5° the department Council.

Each organ may establish special commissions or committees depending on the necessary requirements.

The organization and functioning of each commission or committee shall be determined by internal rules and regulations of KIST

Section One: Board of Directors of KIST

Article 13: Competence of the Board of Directors of KIST

KIST shall be directed by of the Board of

CHAPITRE VI: ORGANES D'ADMINISTRATION DU KIST

Article 12 : Organes d'Administration

Les organes d'administration du KIST sont les suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° le Sénat Académique;
- 3° le Conseil Exécutif;
- 4° le Conseil des facultés, écoles et des centres spécialisés attachés au KIST;
- 5° le Conseil des départements.

Chaque organe peut créer des Commissions ou des Comités spécialisés selon les besoins.

L'organisation et le fonctionnement de chaque Commission ou Comité sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur du KIST.

Section première : Conseil d'Administration du KIST

Article 13: Compétence du Conseil d'Administration du KIST

KIST est dirigé par son Conseil

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego rushinzwe imiyoborere no gufata ibyemezo muri KIST.

Ingingo ya 14: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya KIST;

Inama y'ubuyobozi ya KIST igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Perezida wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 2° Visi-Perezida uturwa na bagenzi be mu bayigize mu nama yayo ya mbere ;
- 3° Abantu batatu (3) bahagarariye Leta ;
- 4° Umuyobozi wa KIST ari nawe mwanditsi w'Inama ;
- 5° abayobozi bungirije ba KIST ;
- 6° uhagarariye abayobozi b'amashami uturwa na bagenzi be;
- 7° abantu batatu (3) b'impuguke mu by'uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga bashyirwaho na Leta;
- 8° uhagarariye abarimu uturwa na bagenzi be;
- 9° uhagarariye abakozi uturwa na bagenzi be;
- 10° yeshuri babiri (2), umwe w'igitsina gabo undi w'igitsina gore batowe na bagenzi

Directors. The Board of Directors is the administrative and decision making organ of KIST.

Article 14: Members of the Board of Directors of KIST

The Board of Directors of KIST shall be composed of the following persons:

- 1° the Chairperson appointed by an Prime Minister's Order;
- 2° the Vice-Chairperson elected among its members by his/her colleagues in its first session;
- 3° three (3) persons representing the Government;
- 4° the Rector of KIST who is the rapporteur of the Board;
- 5° the Vice-Rectors of KIST;
- 6° the Representative of the Deans of faculties elected by his/her colleagues;
- 7° three (3) persons who are experts in the fields of education, science, technology appointed by the Government;
- 8° the representative of lecturers elected by his/her colleagues;
- 9° the representative of the personnel elected by his/her colleagues;
- 10° two (2) students of opposite sex elected by their colleagues;

d'Administration. Le Conseil d'Administration est l'organe de direction et de décision au sein du KIST.

Article 14: Membres du Conseil d'Administration du KIST

Les membres du Conseil d'Administration du KIST sont les suivants:

- 1° le Président nommé par arrêté du Premier Ministre;
- 2° le Vice-Président élu par ses pairs lors de sa première séance ;
- 3° trois (3) personnes représentant l'Etat;
- 4° le Recteur du KIST, qui en est le rapporteur;
- 5° les Vice-Recteurs du KIST;
- 6° le représentant des Doyens de facultés élu par ses pairs;
- 7° trois (3) experts en éducation, en science et en technologie nommés par l'Etat ;
- 8° le représentant des enseignants élu par ses pairs;
- 9° le représentant du personnel élu par ses pairs;
- 10° deux (2) étudiants de sexe différent élus par leurs pairs;

babo;

11° ariye abikorera ku giti cyabo utangwa n'Urugaga rw'Abikorera ku giti cyabo rubisabwe na Leta.

Mu bagize Inama y'Ubuyobozi, nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorerwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya KIST

Inama y'Ubuyobozi ya KIST ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga inama mu igenwa rya politiki y'uburezi mu mashuri makuru no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo hakurikijwe inshingano zihariye za KIST;
- 2° gushyiraho amategeko ngengamikorere ya KIST;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya KIST.

11° the representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the government.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of Board of Directors shall be appointed for a term office of four (4) years, renewable only once.

Article 15: Responsibilities of the Board of Directors of KIST

The Board of Directors of KIST shall have the following responsibilities:

- 1° to give advice during the elaboration of the higher education policy in KIST and to monitor its implementation in conformity with the specialized duties of KIST;
- 2° to set up the internal rules and regulations of KIST;
- 3° to approve the budget proposal of KIST;

11° le représentant du secteur privé nommé par la Fédération Rwandaise du Secteur Privé sur demande de l'Etat.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Article 15 : Attributions du Conseil d'Administration du KIST

Les attributions du Conseil d'Administration du KIST sont les suivantes:

- 1° prodiguer des conseils dans l'élaboration de la politique de l'éducation dans les établissements d'enseignement supérieur et faire le suivi de son exécution conformément à la mission spécifique du KIST;
- 2° élaborer le Règlement d'ordre intérieur du KIST;
- 3° approuver l'avant projet de budget du KIST;

- | | | |
|--|--|---|
| 4° kwemeza buri mwaka imikoreshereze y'imari n'undi mutungo bya KIST, hashingiwe kuri raporo y'Umuyobozi wa KIST n'iy'umugenzuzi bwite wayo cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha; | 4° to approve the annual use of finance and any other property of KIST, basing on the report of the Rector, its internal auditor or any other competent organ; | 4° approuver l'utilisation annuelle des finances et autre patrimoine du KIST sur la base du rapport du Recteur et de son auditeur interne ou de tout autre organe habilité ; |
| 5° kwemeza igenamigambi ry'ibikowa bya KIST, by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye; | 5° to adopt the short term, medium and long term action plans of KIST; | 5° approuver le plan d'action du KIST à court, à moyen et à long terme; |
| 6° kwemeza raporoy'ibikorwa ya buri mwaka ya KIST n'ingengo y'imari yayo; | 6° to adopt the annual activity report of KIST and their corresponding budget; | 6° approuver chaque année le plan d'activités du KIST et le budget y relatif; |
| 7° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa na Sena Akademiki harimo ibyerekeye gutanga impamyabumenyi, gushyira mu mirimo abigisha n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubagera imishahara n'inyongera no kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa; | 7° to adopt the resolutions submitted by the Academic Senate, including particularly the academic awards, recruitment, promotions, determination of salaries and allowances for lecturers and researchers as well as penalties imposed on them when necessary; | 7° approuver les résolutions lui soumises par le Sénat Académique, notamment en rapport avec l'octroi des diplômes, le recrutement, la promotion, la fixation des salaires et primes des enseignants et chercheurs ainsi que les sanctions leur infligées si nécessaire ; |
| 8° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa ku byerekeye imari, umutungo n'abakozi ba KIST hamwe n'umubare w'amafaranga agenerwa abitabiriye inama z'inzeho z'ubuyobozi za KIST n'amakomisiyo ashirwaho n'izo nzeho; | 8° to adopt the resolutions of the Executive Council related to the financial management, the assets and the personnel of KIST and the sitting allowance for those attending the meetings of the organs of the KIST as well as for those attending the | 8° approuver les résolutions lui soumises par le Conseil Exécutif sur la gestion des finances, du patrimoine et du personnel du KIST et sur le montant de jetons de présence pour les participants aux réunions des organes d'administration du KIST et à celles des |

- | | | |
|---|--|--|
| | meetings organized by committees set by such organs; | commissions mise en place par ces organes ; |
| 9° kugena umubare w'amafaranga atangwa n'umunyeshuri wiga muri KIST, n'andi mafaranga atangwa ku mirimo inyuranye ikorwa na KIST; | 9° to determine the fees to be paid by a student in KIST and other fees to be invested in various services offered by KIST; | 9° fixer le montant des frais à payer par l'étudiant du KIST et autres frais pour les services divers rendus par KIST; |
| 10° kugena abahabwa za buruse n'ibihembo bicungwa na KIST; | 10° to determine the beneficiaries of bursaries and awards managed by KIST; | 10° déterminer les bénéficiaires des bourses d'études et des prix de mérite gérés par KIST ; |
| 11° kwemeza impano, inkunga n'imfashanyo bihabwa KIST ; | 11° to approve donations, subventions and grants provided to KIST; | 11° approuver les dons, les subventions et les aides accordés au KIST; |
| 12° kwemeza amasezerano KIST igirana n'andi Mashuri Makuru, ibigo by'ubushakashatsi n'izindi nzego muri rusange. | 12° to approve conventions that KIST shall sign with other higher learning institutions, research centres and other organs in general; | 12° approuver les conventions que KIST conclut avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, les centres de recherche et autres instances en général. |
| 13° kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma KIST igera ku nshingano zayo. | 13° to carry out any other activities aimed at enabling KIST to fulfill its mission. | 13° veiller à toute activité permettant au KIST d'atteindre sa mission. |

Ingingo ya 16: Iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi isanzwe iterana rimwe mu mezi atatu (3), itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari.

Article 16: Holding of the meeting of the Board of Directors

The Board of Directors holds its ordinary session once every three (3) months, at the invitation of its Chairperson or Vice-Chairperson if the Chairperson is absent.

Article 16: Tenue de réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit une fois les trois (3) mois en session ordinaire, sur convocation de son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Inama y'Ubuyobozi ishobora guterana mu nama idasanze bibaye ngombwa, ku butumire bwa Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ingingo ya 17: Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi

Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi ku nama isanzwe bugomba kugera kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko iterana, n'iminsi ibiri (2) nibura ku nama idasanze. Bugomba kandi kumenyesha aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo zizaganirwaho.

Ingingo ya 18: Ibyigwa n'Inama y'Ubuyobozi

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingingo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari

The Board of Director may hold extraordinary meetings if deemed necessary on the personal initiative of the Chairperson or upon written request of at least a third (1/3) of its members.

Article 17: Invitations of the Board of Directors

Invitations to ordinary meeting of the Board of Directors shall be served to each of the members of the Board of Directors at least fourteen (14) days before the holding of the meeting and two (2) days before the holding of an extraordinary meeting. The letter of invitation shall equally indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

Article 18: Items to be examined by the Board of Directors

Items to be examined by the Board of Directors in the first quarter of the year shall include approval of the activity report and financial report of the previous year; in the third quarter, there shall be included the examination of the draft annual Budget proposal and the action plan of the following year. Also, in each quarter, the Board of Directors shall examine the

Il peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin à l'initiative du Président ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Article 17 : Convocation de la réunion du Conseil d'Administration

La Convocation de la réunion ordinaire du Conseil d'Administration doit être notifiée à chaque membre au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion, et au moins deux (2) jours avant pour la réunion extraordinaire. L'invitation doit également indiquer le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Article 18: Ordre du jour du Conseil d'Administration

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil

n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera KIST.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya KIST.

Ingingo ya 19: Itumirwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 20: Inyandiko mvugo z'Inama y'Ubuyobozi

Inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi zikorwa n'umwanditsi wayo. Zishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi cyangwa Visi-Perezida n'Umwanditsi iyo Perezida adahari.

financial and the activity reports relating to the previous quarter to be submitted to the Minister supervising KIST.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of KIST.

Article 19: Invitation of resourceful person in the Board of Directors meetings

The Board of Directors may invite to its meetings any person that it considers capable to advice in specific issues. The invitee shall not be allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

Article 20: The minutes of the Board of Directors

The minutes of the Board of Directors' meetings shall be written by the Rapporteur and signed by the Chairperson and Rapporteur or by the Vice-Chairperson and Rapporteur in case of absence of the Chairperson.

d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé à soumettre au Ministre de tutelle de KIST.

Les modalités de réunion et de prise de décisions du Conseil d'Administration sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de KIST.

Article 19 : Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. Cette personne n'a pas droit au vote et ne participe pas aux débats concernant les points sur lesquels elle n'est pas consultée.

Article 20: Procès-verbaux du Conseil d'Administration

Les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration sont rédigés par son Rapporteur. Ils sont signés par le Président et le Rapporteur ou par le Vice-Président et le Rapporteur en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Inyandiko zose z'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi zishyirwaho umukono na Perezida wayo n'umwanditsi cyangwa Visi Perezida n'Umwanditsi iyo Perezida adahari, kandi zigaterwaho kashe ya KIST. Kopi z'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi zishyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 21: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya bitewe n'impamvu zikurikira :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

All resolutions of the Board of Directors shall be signed by the Chairperson and Rapporteur or by the Vice-Chairperson and Rapporteur in case the Chairperson is absent. These decisions shall bear the seal of KIST. The copy of the resolutions of the Board of Directors shall be submitted to the Minister in charge of higher education within a period not exceeding fifteen (15) days.

Article 21: Reasons for leaving the Board of Directors

A seat of a member of the Board of Directors shall fall vacant if:

- 1° the term of office expires;
- 2° the holder resigns in writing;
- 3° the holder fails to perform his/her duties due to illness or impairment after confirmation by an authorized medical doctor;
- 4° the holder has been sentenced to imprisonment for a term of six (6) months or more without suspension of the sentence;
- 5° the holder fails to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Directors within a year period, without

Toutes les résolutions du Conseil d'Administration sont signées par son Président et son Rapporteur ou par son Vice-président et son Rapporteur en cas d'absence ou d'empêchement du Président et portent le cachet du KIST. La copie des résolutions du Conseil d'Administration est soumise au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Article 21 : Motifs de la perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis ;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;

6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Ubuyobozi;	6° the holder ceases to represent the organ that appointed him/her;	6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur lesquelles il avait été nommé ;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7° the holder demonstrates behavior contrary to his/her responsibilities;	7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
8° abangamira inyungu za KIST;	8° the holder jeopardizes the interest of the KIST;	8° agissement contre les intérêts du KIST;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9° the holder confesses and admits the crime of genocide;	9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
10° agaragaraho ingengabitekerezo ya jenocide	10° the holder is characterized by genocide ideology;	10° comportement caractérisé par l'idéologie du génocide ;
11° apfuye.	11° the holder dies.	11° décès.

Inama y'Ubuyobozi ni yo igaragaza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we ishingiyeye ku mpamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bikemezwa n'urwego rwamushyizeho. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko.

The Board of Directors shall indicate whether one of its members is not worth its membership basing on the reasons mentioned in the first paragraph of this Article and upon approval by the appointing authority. He/she shall be replaced according to provisions of Article 14 of this Law.

Le Conseil d'Administration constate la perte de la qualité de membre sur la base des raisons visées à l'alinéa premier du présent article et l'organe qui l'avait désigné l'approuve. Ce membre est remplacé conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente loi.

Ingingo ya 22: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi

Article 22: Establishment of specialized committees of the Board of Directors

Article 22: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi

The Board of Directors may establish permanent or temporary specialized committees composed of some of its members and other persons it considers of

Le Conseil d'Administration peut créer des commissions spécialisées permanentes ou ad hoc composées de certains de ses membres et d'autres personnes qu'il juge nécessaires

ikagenera buri tsinda umuyobozi.

necessary and shall designate a director to each committee.

et dote chaque commission spécialisée d'un responsable.

Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya KIST

Section 2: Academic Senate of KIST

Section 2 : Sénat Académique du KIST

Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya KIST

Article 23: Competence of the Academic Senate of KIST

Article 23 : Compétence du Sénat Académique du KIST

Sena Akademiki ya KIST ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri KIST .

The Academic Senate of KIST shall be the high organ responsible for academic affairs, research, and education in KIST.

Le Sénat Académique du KIST est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein du KIST.

Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya KIST

Article 24: Members of the Academic Senate of KIST

Article 24 : Membres du Sénat Académique du KIST

Sena Akademiki ya KIST igizwe n'aba bakurikira:

The Academic Senate of KIST shall be composed of the following persons:

Le Sénat Académique du KIST est composé des membres suivants:

- 1° umuyobozi wa KIST ari na we Perezida wayo ;
- 2° abayobozi bungirije ba KIST, ushinzwe inyigisho akaba Visi-Perezida n'umwanditsi wayo;
- 3° abayobozi b'amashami, ab'amashuri n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIST;
- 4° umwarimu umwe mu barimu nyirizina utorwa na bagenzi be muri buri shami, ishuri n'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST; abayobozi b'udushami;

- 1° the Rector of KIST, who shall be its Chairperson;
- 2° the Vice-Rector in charge of academic affairs of KIST who shall be Vice-president and rapporteur;
- 3° the Deans of faculties, the Directors of schools and of specialized centres affiliated to KIST;
- 4° a professor elected by his/her colleagues per faculty and centre affiliated to KIST;

- 1° le Recteur du KIST, qui en est le Président ;
- 2° les Vice-Recteurs du KIST, dont le Vice-Recteur académique en est Vice-Président et Rapporteur ;
- 3° les Doyens de facultés et les Directeurs d'écoles et des centres spécialisés attachés au KIST;
- 4° un professeur titulaire élu par ses pairs de la faculté, de l'école et du centre spécialisé du KIST, les responsables des départements ;

- | | | |
|---|--|--|
| 5° umwarimu umwe muri buri shami, ishuri no muri buri kigo cyihariye uturwa na bagenzi be; | 5° a lecturer per faculty, school or per specialised centre, elected by his/her colleagues; | 5° un membre du corps enseignant par faculté, école et centre spécialisé élu par ses pairs ; |
| 6° umuyobozi w'inkoranyabitabo ya KIST; | 6° the Director of the library of KIST; | 6° le Directeur de la bibliothèque du KIST; |
| 7° umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri KIST ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho; | 7° the student in charge of academic affairs in the students' Association of KIST; | 7° le commissaire aux affaires académiques de l'Association générale des étudiants du KIST; |
| 8° umunyeshuri umwe muri buri shami, ishuri na buri kigo gishamikiye kuri KIST uturwa na bagenzi be. | 8° a student per faculty, school and per centre affiliated to KIST elected by his/her fellow students. | 8° un étudiant par faculté, école et par centre attaché au KIST élu par ses pairs. |

Ingingo ya 25: Umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya KIST

Mu nama yayo ya mbere, abagize Sena Akademiki ya KIST bitoramo umwanditsi wungirije. Atorwa mu bayobozi b'amashami cyangwa ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIST.

Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya KIST

Sena Akademiki ya KIST ishobora gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isangana ubushobozi bwihariye kugira ngo ayunganire ku bibazo byihariye; uwo muntu nta burenganzira agira mu itora.

Article 25: Deputy Rapporteur of the Academic Senate of KIST

During the first meeting, the members of the Academic Senate shall elect among its members, the Deputy Rapporteur. He/she shall be elected among the Deans of faculties or among the Directors of schools and specialized centres affiliated to KIST.

Article 26: Invitation of any person in the meetings of the Academic Senate of KIST

The Academic Senate of KIST may invite in its meeting any resourceful person with particular expertise in order to support it regarding particular issues; such a person shall not be entitled to voting rights.

Article 25 : Rapporteur Adjoint du Sénat de du KIST

A la première séance, le Sénat Académique élit en son sein un Rapporteur adjoint. Il est élu parmi les Doyens de facultés ou les Directeurs d'écoles et des centres spécialisés attachés au KIST.

Article 26 : Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat Académique du KIST

Le Sénat Académique du KIST peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. Cette personne n'a pas droit au vote.

Uretse abari muri Sena Akademiki ya KIST kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya KIST

Inshingano za Sena Akademiki ya KIST ni izi zikurikira:

- 1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi muri KIST, kuzishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ngo izemeze no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa;
- 2° gutegura ingamba na gahunda zigamije kubaka uburere bubereye umunyarwanda;
- 3° gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemerera kwiga muri KIST, uko biga, uko bitwara, ayerekeye ibizamini n'ayerekeye impamyabumenyi n'impamyabushobozi zitangwa na KIST, ikayashyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;

With exception of ex-officio members, the term of office of members of the Academic Senate shall be three (3) years renewable.

Article 27: Responsibilities of the Academic Senate of KIST

The responsibilities of the Academic Senate of KIST shall be the following:

- 1° to design the strategies, program and the timetable of courses and of research in KIST, submit them to the Board of Directors for approval and implement them after approval;
- 2° to design strategies and programs aimed at developing education fit for a Rwandan citizen;
- 3° to prepare instructions relating to admission of students in KIST, mode of studies, conduct, examinations and diplomas and certificates offered by KIST and to transmit them to the Board of Directors for approval;

A l'exception des membres ex-officio, le mandat des membres du Sénat Académique est de trois (3) ans renouvelable.

Article 27 : Attributions du Sénat Académique du KIST

Les attributions du Sénat Académique du KIST sont les suivantes :

- 1° arrêter les stratégies, les programmes et les calendriers académiques et de recherche au KIST, les soumettre à l'approbation du Conseil d'Administration et veiller à leur mise en application ;
- 2° élaborer les stratégies et les programmes visant l'éducation adéquate du citoyen Rwandais;
- 3° préparer et soumettre, pour approbation au Conseil d'Administration, les directives sur les conditions d'admission des étudiants du KIST, les conditions d'enseignement, la conduite, la passation des examens, celles relatives aux diplômes et certificats délivrés par KIST;

O.G. n° 13 bis of 30/03/2009

- | | | |
|--|---|---|
| 4° gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze; | 4° to examine the decisions taken on matters relating to examinations and other tests and submit them to the Board of Directors for approval; | 4° analyser les décisions prises sur les examens et d'autres évaluations et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ; |
| 5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku byerekeye kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa; | 5° to prepare and submit to the Board of Directors decisions relating to appointment and promotion of lecturers and researchers and on matters relating to impose punishments whenever necessary; | 5° préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions relatives au placement et à l'avancement des professeurs et des chercheurs et aux sanctions prises à leur encontre en cas de nécessité ; |
| 6° kuyobora no kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu mashami, mu mashuri mu bigo byihariye no mu dushami twa KIST; | 6° to direct and follow up matters relating to courses, research and education in faculties, schools in specialized centres and in departments of KIST; | 6° diriger et superviser les matières relatives à l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des facultés, des centres spécialisés et des départements du KIST; |
| 7° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza amashami, ibigo byihariye cyangwa udushami bya KIST; | 7° to prepare and submit decisions relating to establishing, reducing, changing, closing and merging off faculties, schools, specialised centres or departments of KIST; | 7° préparer et soumettre au Conseil d'Administration, des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de fusion des Facultés, des Départements et des centres spécialisés du KIST; |
| 8° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye kugabanya, gukomatanya no gufunga KIST; | 8° to prepare and submit to the Board of Directors the resolutions relating to reducing, merging and closing KIST; | 8° préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions de subdivision, fusion ou de fermeture du KIST; |
| 9° gutegura no kugeza ku Nama | 9° to prepare and submit to the Board of | 9° préparer et soumettre au Conseil |

y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri KIST;

Directors the annual report on all academic, research and education activities in KIST;

d'Administration le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation au KIST;

10° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

10° to fulfill other duties as may be assigned by the Board of Directors.

10° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.

Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya KIST

Article 28: Establishing special groups of the Academic Senate of KIST

Article 28 : Création des groupes spécialisés au sein du Sénat Académique du KIST

Mu mirimo yayo, Sena Akademiki ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize cyangwa undi wese wakwifashishwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.

In its function, the Academic Senate may establish special groups composed of some of its members or any other person from whom to seek support in order to fulfill its responsibilities.

Dans le cadre de ses fonctions, le Sénat Académique peut créer des groupes spécialisés composés de certains de ses membres ou de toute autre personne ressource pour la réalisation de ses attributions.

Ingingo ya 29: Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya KIST

Article 29: Meetings of the Academic Senate of KIST

Article 29: Tenue des réunions du Sénat Académique du KIST

Sena Akademiki ya KIST iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

The Academic Senate of KIST shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing of one third (1/3) of its members.

Le Sénat Académique du KIST se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Inama ya Sena Akademiki ya KIST iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari

The meeting of the Academic Senate of KIST shall legally meet if at least two

Le Sénat Académique du KIST se réunit valablement lorsque au moins deux tiers

nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo

Sena Akademiki ya KIST ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Icyiciro cya 3: Inama Nshingwabikorwa

Ingingo ya 31: Abagize Inama Nshingwabikorwa

Inama Nshingwabikorwa ni urwego rushinzwe gutegura rukanahuza ibikorwa byose bijyanye n'imicungire y'abakozi n'umutungo bya KIST.

Inama Nshingwabikorwa ya KIST igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa KIST;
- 2° Abayobozi bungirije ba KIST ;
- 3° Abayobozi b'amashami, ab'amashuri n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIST;
- 4° Abayobozi b'udushami;
- 5° Umuyobozi ushinzwe ubutegetsi

thirds (2/3) of its members are present.

Article 30: Taking decisions

The Academic Senate of KIST shall take decisions by consensus. If not possible, the decisions shall be taken through elections absolute majority of the members present. In the event of a voting tie, the vote of the Chairperson shall have a casting vote.

Section 3: Executive Council

Article 31: Members of the Executive Council

The Executive Council shall be the organ in charge of preparing and coordinating all the activities relating to management of the personnel and property of KIST.

The Executive Council of KIST shall at least be composed of the following persons:

- 1° the Rector of KIST;
- 2° the Vice-Rectors of KIST;
- 3° the Deans of faculties, Directors of schools and of specialised centres affiliated to KIST;
- 4° the Heads of departments;
- 5° the Director for Administration and

(2/3) de ses membres sont présents.

Article 30 : Prise de décisions

Les décisions du Sénat Académique du KIST sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

Section 3 : Conseil Exécutif

Article 31 : Membres du Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif est l'organe chargé de la préparation et de la coordination de toutes les activités sur la gestion du personnel et du patrimoine du KIST.

Le Conseil Exécutif de KIST est composé des membres suivants :

- 1° le Recteur du KIST;
- 2° les Vice-recteurs du KIST;
- 3° les Doyens de facultés, les Directeurs d'écoles et de centres spécialisés attachés au KIST;
- 4° les Chefs de départements ;
- 5° le Directeur administratif et financier ;

- n'imari;
6° Umuyobozi w'inkoranyabitabo;
7° Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi;
8° Umuyobozi ushinzwe uburere n'imibereho myiza y'abanyeshuri.

- Finance;
6° the Director of the library;
7° the Director in charge of academic affairs and research;
8° the Director in charge of education and students affairs.

- 6° le Directeur de la bibliothèque ;
7° le Directeur des affaires académiques et de la recherche ;
8° le Directeur chargé de l'éducation et des services aux étudiants.

Inama Nshingwabikorwa ishobora kandi gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isanga ari ngombwa kwitabira inama zayo kugirango imirimo yayo ndetse n'ya KIST ishobore kurangizwa neza.

The Executive Council may also invite in its meeting any resourceful person it may find necessary for the smooth running of its activities and those of KIST.

Le Conseil Exécutif peut inviter à ses réunions, toute personne dont la participation est jugée utile à l'exécution de ses fonctions et à celle du KIST.

Uretse abari mu Buyobozi Nshingwabikorwa kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

With exception of the ex-officio of the members of the executive council, others shall be appointed for a term of three (3) years renewable.

A l'exception des membres ex-officio du Conseil Exécutif, les autres membres sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Ingingo ya 32: Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwabikorwa

Article 32: Responsibilities of the Executive Council

Article 32: Attributions du Conseil Exécutif

Ubuyobozi Nshingwa bikorwa bufite inshingano zikurikira:

The Executive Council has the following duties:

Les attributions du Conseil Exécutif sont les suivantes :

- 1° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya KIST;
2° gukurikirana ibijyanye n'imicungire y'umutungo wa KIST ;
3° gukurikirana ibijyanye no gutanga akazi,

- 1° to prepare the draft budget proposal of KIST;
2° to monitor issues relating to property of KIST;
3° to ensure issues relating to recruitment,

- 1° élaborer un avant-projet de budget du KIST;
2° faire le suivi de la gestion du patrimoine du KIST ;
3° faire le suivi de recrutement,

O.G. n° 13 bis of 30/03/2009

<p>gushyira abantu mu myanya, kuzamura mu ntera ndetse no kwirukanwa kw'abakozi b'ubutegetsi bwite bwa KIST;</p>	<p>appointment, promotion as well as dismissal of administrative personnel of KIST;</p>	<p>d'affectation, avancement et de la révocation du personnel de l'administration du KIST;</p>
<p>4° kugenzura imicungire y'abakozi, ibikoresho n'imari;</p>	<p>4° to control the personnel management, equipment and finance;</p>	<p>4° assurer le contrôle de la gestion du personnel, de l'équipement et des finances ;</p>
<p>5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku bijyanye n'igenwa ry'imishahara n'inyongera by'abarimu n' abashakashatsi muri KIST;</p>	<p>5° to prepare and transmit to the Board of Directors resolutions on matters relating to salary categorization and benefits of lecturers and researchers in KIST;</p>	<p>5° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration les recommandations sur la détermination des salaires et des primes du personnel enseignant et des chercheurs du KIST;</p>
<p>6° kugena amafaranga ahabwa abitabiriye inama z'inzego z'ubuyobozi zavuzwe muli iri tegeko ndetse n'abagize amakomisiyo atandukanye.</p>	<p>6° to determine the allowances to be given to persons present in the meetings of the administrative organs referred to in this Law as well as members of various committees;</p>	<p>6° déterminer les jetons de présence des participants aux réunions des organes administratifs visés dans la présente loi ainsi que ceux des membres de différentes commissions ;</p>
<p>7° kureba ibindi bibazo byose byerekeye imigendekere rusange ya KIST.</p>	<p>7° examining all other issues relating to general performance of KIST.</p>	<p>7° veiller à toutes les autres questions relatives à la performance générale du KIST.</p>

Icyiciro cya 4: Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIST

Ingingo ya 33: Abagize inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIST

Inama y'ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST ni rwo rwego rukuru mu ishami, ishuri, cyangwa icyo kigo. Igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'ishami, w'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Perezida wayo;
- 2° Umuyobozi wungirije w'ishami, ishuri, cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Visi-Perezida wayo;
- 3° Umunyamabanga w'ishami, w'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we mwanditsi wayo;
- 4° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishami, ab'ishuri cyangwa ab'ikigo cyihariye;

Section 4: Council of the faculties, schools and specialized centres affiliated to KIST

Article 33: Council members of Faculties, Schools and specialized centres affiliated to KIST

The Council of the Faculty, a School or a specialized centres affiliated to KIST shall be the highest organ of the Faculty or that Centre. It shall be composed of the following persons:

- 1° the Dean of the faculty or the Director of the school, or the specialised centre and who is the Chairperson;
- 2° the Vice-Rector of the faculty, school or a specialised centre and who is the Vice-Chairperson;
- 3° the Secretary of the faculty or a school and of that one of the specialised centre who is the rapporteur;
- 4° permanent lecturers and researchers of the faculty, school or those of the specialised centre;

Section 4: Des Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés attachés au KIST

Article 33: Membres des Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés attachés au KIST

Le Conseil de la faculté, d'école ou du centre spécialisé attaché au KIST est l'organe suprême de la faculté, de l'école ou du centre. Il est composé des membres suivants :

- 1° le Doyen de la faculté ou le Directeur d'école ou du centre spécialisé, qui en est le Président ;
- 2° le Vice Doyen de la faculté, le Directeur adjoint de l'école ou du centre spécialisé, qui en est Vice-Président ;
- 3° le Secrétaire de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé, qui en est rapporteur ;
- 4° les enseignants et les chercheurs permanents de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé ;

5° Umunyeshuri umwe (1) utorwa na bagenzi be muri buri gashami k'ishami, ak'ishuri cyangwa ak'ikigo cyihariye.

Inama y'ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye ishobora gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isangana ubushobozi bwihariye kugira ngo ayunganire ku bibazo byihariye; uwo muntu nta burenganzira agira mu itora.

Ingingo ya 34: Imiterere n'imikorere y'ishami, ishuri n'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST n'iy'udushami

Imiterere n'imikorere y'ishami, iy'ishuri, iy'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST n'iy'udushami bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena Akademiki ya KIST.

5° one student elected by his/her peers in every department of the faculty, school or of a specialized centre.

The Council of a faculty, a school or of a specialised centre may invite any resourceful person in order to support it in particular issues. The resourceful person shall not be entitled to the right to vote.

Article 34 Organization and the functioning of a faculty, a school, a specialised centre affiliated to KIST and departments of KIST

The organization and functioning of a faculty, a school, a specialized centre affiliated to KIST of the Departements shall be determined by the Board of Directors upon proposal by the Academic Senate of KIST.

5° un étudiant élu par ses pairs dans chaque département de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé.

Le Conseil de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne ressource qu'il estime compétente sur des questions particulières ; cette personne n'a pas de voix délibérative.

Article 34 : Organisation et fonctionnement de la faculté, de l'école, du centre spécialisé attaché au KIST et des départements

L'organisation et le fonctionnement de la faculté, de l'école et du centre spécialisé attaché au KIST et des départements sont déterminés par le Conseil d'Administration sur proposition du Sénat Académique du KIST ;

UMUTWE WA VII : ABAYOBORA KIST

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa KIST

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa KIST

Umuyobozi wa KIST, ashirwaho n'Iteka rya Perezida ; ahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).

Ingingo ya 36: Inshingano z'Umuyobozi wa KIST

Umuyobozi wa KIST ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri muni bya KIST mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

Ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku mikoreshereze, imicungire y'imari n'umutungo bya KIST;
- 3° guhagararira KIST mu Rwanda no mu mahanga;

CHAPTER VII: AUTHORITIES OF KIST

Section one: Rector of KIST

Article 35: Appointment of the Rector of KIST

A Presidential Order shall appoint the Rector of KIST for a term of office of four (4) years renewable once.

Article 36: Responsibilities of the Rector of KIST

The Rector of KIST shall direct and coordinate the daily academic activities, research, education, administration and management of KIST.

He/she shall be specifically responsible for the following:

- 1° to implement the decisions of the Board of Directors;
- 2° to ensure rational use and management of the financial assets of KIST;
- 3° to represent KIST both at the national and international levels;

CHAPITRE VI : DIRECTION DU KIST

Section première : Recteur du KIST

Article 35 : Nomination du Recteur du KIST

Le Recteur du KIST est nommé par arrêté présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Article 36 : Attributions du Recteur du KIST

Le Recteur du KIST assure la direction et la coordination journalières des activités académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion du KIST.

Il est particulièrement chargé de :

- 1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration ;
- 2° veiller à l'utilisation et à la gestion des finances et du patrimoine du KIST;
- 3° représenter KIST tant au niveau national qu'international ;

O.G. n° 13 bis of 30/03/2009

- | | | |
|--|--|---|
| 4° kwita ku mibereho myiza, uburezi, imyifatire n'imyitwarire myiza y'abanyeshuri n'iy'abakozi; | 4° to ensure the welfare, the discipline, good behavior of the students and the staff members; | 4° veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants et du personnel ; |
| 5° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa bya KIST by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye; | 5° to forward short, medium and long term budget proposals of KIST to the Board of Directors for approval; | 5° soumettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action du KIST à court, à moyen et à long terme; |
| 6° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi iteganyabikorwa ya buri mwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari kuri KIST ; | 6° to submit to the Board of Directors the annual action plan and the annual budget proposal of KIST; | 6° soumettre au Conseil d'Administration le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget du KIST; |
| 7° gutegura umushinga w'ubufatanye n'andi Mashuri Makuru, Ibigo by'Ubushakashatsi n'izindi nzego no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze; | 7° to prepare the cooperation agreement proposal with the higher learning institutions, research centers and other organs and forward them to the Board of Directors for approval; | 7° préparer le projet de convention de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, des centres de recherche et d'autres instances et le soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ; |
| 8° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari bya KIST no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi; | 8° to prepare the annual activity and financial reports of KIST and submit them to the Board of Directors for approval; | 8° préparer et soumettre chaque année au Conseil d'Administration le rapport annuel d'activités et le rapport financier du KIST; |
| 9° kugena umuyobozi wungirije wa KIST umusimbura, iyo umuyobozi wungirije wa KIST ushinzwe inyigisho n'uburere adahari; | 9° to appoint a Vice-Rector to substitute him/her when the Vice-Rector in charge of academic affairs is absent; | 9° désigner le Vice-Recteur qui remplace en cas d'absence ou d'empêchement le Vice-Recteur chargé des affaires académiques et éducationnelles; |
| 10° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Inama y'Ubuyobozi. | 10° to carry out any other duties as may be assigned to him/her by the Board of Directors. | 10° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration. |

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi wa KIST mu bihe byihutirwa

Mu bihe byihutirwa kandi Inama y'Ubuyobozi idashoboye guterana, Umuyobozi wa KIST ashobora gufata ibyemezo byihutirwa kugira ngo KIST ishobore kurangiza inshingano zayo.

Iyo bigenze bityo, Umuyobozi wa KIST agomba kubimenyesha Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya KIST mu nyandiko bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uherye ku muni ibyo byemezo byafatiweho. Inama ikurikira y'Inama y'Ubuyobozi irabisuzuma kugira ngo ibifatire umwanzuro.

Iciviro cya 2: Abayobozi bungirije ba KIST

Ingingo ya 38: Abayobozi bungirije ba KIST

Mu kurangiza inshingano ze, umuyobozi wa KIST yunganirwa n'abayobozi bungirije.

Article 37: Responsibilities of the Rector of KIST in emergency cases

In case of emergency and if the Board of Directors cannot meet, the Rector of KIST may take decisions of urgency to enable KIST fulfill its mission.

In that case, the Rector of KIST shall notify these decisions in writing to the Chairperson of the Board of Directors of KIST within three (3) working days following the date on which they were taken. The following meeting of the Board of Directors shall examine the decisions for approval.

Section 2: Vice-Rectors of KIST

Article 38: Vice-Rectors of KIST

The Vice-Rectors shall assist the Rector of KIST in his/her responsibilities.

Article 37: Attributions du Recteur du KIST en cas d'urgence

En cas d'urgence et d'impossibilité du Conseil d'Administration pour siéger, le Recteur du KIST peut prendre les décisions d'urgence permettant au KIST d'accomplir sa mission.

Dans ce cas, le Recteur du KIST doit communiquer ces décisions par écrit au Président du Conseil d'Administration endéans trois (3) jours ouvrables de la prise de ces décisions. Le Conseil d'Administration examine et se prononce sur ces décisions au cours de sa plus prochaine séance.

Section 2: Vice-Recteurs du KIST

Article 38 : Vice-Recteurs du KIST

Dans l'exercice de ses fonctions, le Recteur du KIST est assisté par les Vice-Recteurs.

Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba KIST

Abayobozi bungirije ba KIST bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe bagahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 40: Abayobozi bungirije ba KIST

KIST igira Umuyobozi wungirije ushinzwe inyigisho n'uburere, Umuyobozi wungirije ushinzwe ubuyobozi n'imari, n'Umuyobozi wungirije ushinzwe ubushakashatsi.

Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KIST ushinzwe inyigisho n'uburere

Umuyobozi wungirije wa KIST ushinzwe inyigisho n'uburere ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye inyigisho n'uburere muri KIST;
- 2° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye ubushakashatsi muri KIST;

Article 39: Appointment of Vice-Rectors of KIST

The Vice-Rectors of KIST shall be appointed by a Prime Minister's Order for a term of office of four (4) years renewable once.

Article 40: Vice-Rectors of KIST

KIST shall have one Vice-Rector in charge of academic affairs, a Vice-Rector in charge of administration and finance and a Vice Rector in charge of research.

Article 41: Responsibilities of the Vice Rector of KIST in charge of academic affairs

The responsibilities of the Vice-Rector of KIST in charge of academic and educational Affairs are the following:

- 1° to coordinate all activities related to academic programs and education of KIST;
- 2° to coordinate all research activities and programs relating to research in KIST;

Article 39 : Nomination des Vice-Recteurs du KIST

Les Vice-Recteurs du KIST sont nommés par arrêté du Premier Ministre pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une fois.

Article 40: Vice-Recteurs du KIST

KIST est dotée d'un Vice-Recteur des affaires académiques et éducationnelles, d'un Vice-Recteur Administratif et Financier et d'un Vice-Recteur chargé de la recherche.

Article 41 : Attributions du Vice-Recteur de KIST chargé des affaires académiques et éducationnelles

Les attributions du Vice-Recteur du KIST chargé des affaires académiques et éducationnelles sont les suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes académiques et d'éducation au sein du KIST ;
- 2° coordonner toutes les activités et les programmes de recherche au sein du KIST

- | | | |
|---|---|--|
| 3° gutegura inama za Sena Akademiki ya KIST no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byayo; | 3° to organize meetings of the Academic Senate and to ensure the implementation of its decisions; | 3° préparer les réunions du Sénat Académique et s'assurer de la mise en application de ses décisions ; |
| 4° gusimbura umuyobozi wa KIST iyo adahari; | 4° to replace the Rector of KIST in case of absence his/her; | 4° remplacer le Recteur du KIST en cas d'absence ou d'empêchement ; |
| 5° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa KIST | 5° to carry out any other duty in relation with his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the Rector of KIST. | 5° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Recteur du KIST dans le cadre de ses attributions. |

Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KIST ushinzwe ubuyobozi n'imari

Umuyobozi wungirije wa KIST ushinzwe ubuyobozi n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego z'imirimo n'abakozi muri KIST ;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya KIST;
- 3° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya KIST no gukurikirana uko bikorehwa;

Article 42: Responsibilities of the Vice-Rector of KIST in charge of Administration and Finance

The responsibilities of the Vice-Rector of KIST in charge of Administration and Finance shall be the following:

- 1° to coordinate all the activities relating to the job classification and to the personnel in KIST;
- 2° to elaborate the budget proposal of KIST;
- 3° to prepare data relating to financial resources and other assets of KIST and monitor their use;

Article 42 : Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier du KIST

Le Vice-Recteur Administratif et Financier du KIST est chargé de:

- 1° coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel au sein du KIST;
- 2° élaborer l'avant-projet de budget du KIST;
- 3° préparer les données relatives aux recettes et au patrimoine du KIST et faire le suivi de leur utilisation ;

4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa KIST.

4° to carry out any other duties in relation with his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the Rector of KIST.

4° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Recteur du KIST dans le cadre de ses attributions.

Ingingo ya 43: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KIST ushinzwe ubushakashatsi

Article 43: Responsibilities of the Vice-Rector of KIST in charge of research

Article 43: Attributions du Vice-Recteur du KIST chargé de la recherche

Umuyobozi wungirije wa KIST ushinzwe ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:

The responsibilities of the Vice-Rector of KIST in charge of research:

Les attributions du Vice-Recteur du KIST en charge de la recherche sont les suivantes :

1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye ubushakashatsi;

1° to co-ordinate all the activities and programs relating to research;

1° coordonner toutes les activités et les programmes relatifs à la recherche;

2° kugira uruhare mu itegura ry'inama za Sena Akademiki no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo yafashe ku birebana n'ubushakashatsi;

2° to participate in the organization of meetings of the Academic Senate and to ensure the implementation of its decisions relating to research;

2° prendre part à la préparation des réunions du Sénat Académique et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;

3° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa KIST .

3° to carry out any other duty in relation with his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the Rector of KIST.

3° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Recteur du KIST dans le cadre de ses attributions.

Icyiciro cya 3: Abayobozi b'amashami, amashuri n'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIST

Ingingo ya 44: Itorwa ry'Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST

Umuyobozi w'ishami atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo muri iryo shami. Umuyobozi w'ishuri atorwa n'abarimu b'iryo shuri. Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST atorwa cyangwa agashyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ya KIST ibisabwe na Sena Akademiki.

Abavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo batorerwa cyangwa bagashyirwaho igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe.

Icyiciro cya 4: Abayobozi b'udushami

Ingingo ya 45: Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami

Umuyobozi w'agashami atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu rwego akoreramo, akemezwa na Sena Akademiki ya KIST ibisabwe n'inama y'ishami.

Section 3: Deans of faculties and Directors of schools and specialised centres affiliated to KIST

Article 44: Election of the Dean of the faculty and the Director of the school and specialised centre affiliated to KIST

The Dean of faculty shall be elected by permanent lecturers and researchers in this faculty. The Director of a school shall be elected by lecturers in this school. The Director of a specialised centre affiliated to KIST is elected or nominated by the Board of Directors upon request of the Academic Senate of KIST.

Persons referred to in paragraph one of this Article shall be elected or appointed for a term of three (3) years which may be renewable once.

Section 4: Heads of departments

Article 45: Election of the Head of department

The Head of the department shall be elected by permanent lecturers and researchers of the category in which he/she is employed, and approved by the

Section 3: Doyens de facultés, Directeurs d'écoles et de centres spécialisés attachés au KIST

Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et de centre spécialisé attaché au KIST

Le Doyen de faculté est élu par le personnel enseignant et les chercheurs permanents au niveau de la faculté. Le Directeur d'école est élu par les membres du personnel enseignant de cette école. Le Directeur de centre spécialisé est élu ou nommé par le Conseil d'Administration sur proposition du Senat Académique de KIST.

Les personnes visées à l'alinéa premier du présent article sont élues ou nommées pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.

Section 4 : Chefs des départements

Article 45: Election du Chef de département

Le Chef de département est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents de son département et approuvé par le Sénat Académique sur

Atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe .

Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, umuyobozi w'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST n'iz'Umuyobozi w'agashami

Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIST n'Umuyobozi w'agashami bashinzwe kuyobora imirimo rusange yerekeye inyigisho, uburere, ubushakashatsi n'ubuyobozi mu rwego bashinzwe.

UMUTWE WA VIII : ABAKOZI BA KIST

Ingingo ya 47: Ibyiciro by'abakozi ba KIST

Abakozi ba KIST bari mu byiciro bikurikira :

- 1° abarimu n'abashakashatsi;
- 2° abakozi bo mu buyobozi na tekini;
- 3° abakozi bunganira.

Academic Senate upon proposal by the department board. He/she shall serve a term of three (3) years renewable once.

Article 46: Responsibilities of the Dean of the faculty, Director of the school and the Director of the specialized centre affiliated to KIST and the Head of department

The Dean of the faculty, the Director of a school or of a specialized centre affiliated to KIST and the Head of department shall be responsible for the general smooth running of academic activities, discipline, research and administrative affairs of their respective academic institution.

CHAPTER VIII: PERSONNEL OF KIST

Article 47: Categories of the personnel of KIST

The personnel of KIST shall be composed of the following categories:

- 1° teaching and research staff;
- 2° administrative and technical staff;
- 3° support staff.

proposition du Conseil de faculté. Son mandat est de trois (3) ans renouvelable une fois.

Article 46: Attributions du Doyen de faculté, du Directeur d'école, de centre spécialisé attaché au KIST et celles du Chef de département

Le Doyen de faculté, le Directeur d'école ou du centre spécialisé attaché au KIST et le Chef de département assurent la direction des affaires académiques, éducationnelles, de recherche et administratives de leurs unités académiques respectives.

CHAPITRE VIII: PERSONNEL DU KIST

Article 47: Catégories du personnel du KIST

Le personnel du KIST comprend les catégories suivantes:

- 1° le personnel enseignant et de recherche ;
- 2° le personnel administratif et technique ;
- 3° le personnel d'appui.

Icyiciro cya mbere : Abarimu n'abashakashatsi

Ingingo ya 48: Abarimu n'abashakashatsi

Abarimu n'abashakashatsi ni abakozi bahawe akazi ko kwigisha cyangwa ak'ubushakashatsi bakora ku buryo buhoraho cyangwa ku buryo budahoraho.

Ibishingirwaho kugira ngo bahabwe imirimo, uko bayivaho, inzego zabo, uko bazamurwa mu ntera n'uko bafatirwa ibihano bigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by'abarimu n'abashakashatsi ba KIST

Abarimu n'abashakashatsi ba KIST bashyirwaho, bakazamurwa mu ntera cyangwa bakavanwa ku mirimo n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze, na we ahereye ku cyifuzo cy'Inama y'Ubuyobozi ya KIST ishingiyeye ku byemezo bya Sena Akademiki ya KIST bijyanye no gushyiraho no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi.

Section One: Teaching and Research staff

Article 48: Teaching and research staff

The teaching and research staff shall be recruited either to teach or to carry out research on a permanent or temporary basis.

The modalities for their recruitment, dismissal, categories, promotion and punishment shall be determined by the National Council for Higher Education.

Article 49: Appointment, promotion or dismissal of lecturers and researchers of KIST

The teaching and research staff of KIST shall be recruited, promoted or dismissed by a Prime Minister's Order on proposal by the Minister in charge of higher education after consideration of the Board of Directors of KIST basing on the resolutions of the Academic Senate relating to appointment and promotion of teachers and lecturers.

Section première : Personnel enseignant et de recherche

Article 48 : Personnel enseignant et de recherche

Les membres du personnel enseignant et de recherche sont recrutés soit pour dispenser les cours, soit pour faire des recherches de façon permanente ou temporaire.

Les modalités de leur recrutement, leur révocation, leurs catégories, leur promotion, leurs sanctions sont déterminées par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Article 49 : Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et de recherche du KIST

Les membres du personnel enseignant et de recherche du KIST sont nommés, promus, ou révoqués par arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions, après avis du Conseil d'Administration du KIST sur base des décisions du Sénat Académique relatives à la nomination et à la promotion des membres du personnel enseignant et de recherche.

Ingingo ya 50: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi

Hashingiwe ku murimo w'ibanze wa buri wese, abarimu n'abashakashatsi, bafite inshingano zikurikira:

- 1° kubahiriza amategeko agenga KIST n'andi mategeko;
- 2° gutegura no gutanga inyigisho hagamijwe kugeza ku banyeshuri ubumenyi ku rwego rwateganyijwe;
- 3° gukurikirana no gufasha abanyeshuri mu myigire n'ubushakashatsi bakora;
- 4° gukora ubushakashatsi bushingiye kuri gahunda ziteganywa na KIST kandi bugamije guteza imbere imyigishirize ya KIST muri rusange n'iy'umwarimu by'umwihariko;
- 5° gukora ubushakashatsi bugamije guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga no gukemura ibibazo by'abaturage;
- 6° kwita ku burere bw'abanyeshuri no kuba intangarugero mu myitwarire;
- 7° kugira uruhare mu bindi bikorwa bya KIST byo guteza imbere abaturage;

Article 50: Responsibilities of lecturers and researchers

Lecturers and researchers staff shall have the following responsibilities depending on their respective main function:

- 1° to abide by the laws governing KIST and other laws;
- 2° to design and teaching courses that are meant for providing students with the expected and appropriate knowledge and skills;
- 3° to supervise and support students in the education and research activities;
- 4° to carry out research based on the programs of KIST by promoting academic quality in the KIST in general, and building the teaching staff capacity in particular;
- 5° to carry out research meant to promote science and technology as well as to solve the problems the population is faced with;
- 6° to make sure that students are well brought up and to serve as model of good conduct;
- 7° to participate in other activities of the institution which are aimed at

Article 50: Attributions des membres du personnel enseignant et de recherche

Les attributions des membres du personnel enseignant et de recherche selon la fonction principale de chacun, sont les suivantes:

- 1° observer les lois régissant le KIST et les autres lois;
- 2° préparer et dispenser les cours en vue de donner aux étudiants les connaissances conformes au programme prévu;
- 3° suivre et appuyer les étudiants dans leurs études et travaux de recherche;
- 4° effectuer des travaux de recherche basés sur le programme prévu par KIST dans le cadre de la promotion de l'Enseignement au sein du KIST en général et de l'enseignant en particulier;
- 5° faire des recherches dans le cadre de la promotion de la science, de la technologie et de solution des problèmes de la population;
- 6° veiller à l'éducation des étudiants et être exemplaire en matière de conduite;
- 7° participer aux autres activités du KIST visant le développement de la

8° kwitabira ibindi bikorwa bijyanye n'inshingano za KIST ;	promoting the population; 8° to participate in other activities in relation to the mission of KIST.	population; 8° prendre part aux autres activités relatives à la mission du KIST.
<u>Ingingo ya 51: Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi</u>	<u>Article 51: Rights of Lecturers and Researchers</u>	<u>Article 51: Droits du personnel enseignant et de recherche</u>
Abarimu n'Abashakashatsi bafite uburenganzira bukurikira:	The members of the teaching and research staff shall enjoy the following rights:	Les membres du personnel enseignant et de recherche ont droit à :
1° gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku ireme ry'inyigisho, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere;	1° to offer their opinions and suggestions concerning the quality of academic programs, methodology, research and education;	1° émettre des opinions et des desiderata sur la forme et le système d'enseignement, de recherche et d'éducation ;
2° kugenerwa no guhabwa umushahara, kuzamurwa mu ntera no kubona inyongera zijyanye na byo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;	2° to be entitled to the salaries, promotions and other related benefits in accordance with the law;	2° percevoir les honoraires, être promus en grade et bénéficier des régularisations y relatives prévues par la loi ;
3° kongererwa ubumenyi n'ubushobozi hakoreshejwe inyigisho zitanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi n'amahugurwa ya ngombwa;	3° to access to further education and training programs meant to boost their knowledge and strengthen their capacity;	3° accroître leurs connaissances et capacités au moyen de formations sanctionnées par des diplômes et certificats, ainsi que d'autres formations adéquates ;
4° gukora imirimo y'ubugishwanama babyemerewe n'ubuyobozi bwa KIST, hashingiwe ku mategeko ngenamikorere yaryo;	4° to render consultancy services upon authorization by the administration of KIST in accordance with its internal rules and regulations;	4° exercer des services de consultance sur autorisation de l'administration du KIST conformément au règlement d'ordre intérieur ;
5° guhagarika imirimo yo kwigisha	5° to suspend lectures for a given period	5° suspendre, pour une courte période, le

by'igihe gito kugira ngo bakore ubushakashatsi bufitiye KIST n'Igihugu akamaro, hakurikijwe amategeko ngenyamikorere ya KIST.

Iciviro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi na tekini n'abakozi bunganira

Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi na tekini

Abakozi bo mu buyobozi na tekini ni abakozi bafasha Inama Nshingwabikorwa kugera ku nshingano za KIST.

Ingingo ya 53: Abakozi bunganira

Abakozi bunganira ni abakozi bakoreshwa na KIST batavugwa mu ngingo ya 48 n'ya 52 z'iri tegeko.

Ingingo ya 54: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira

Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira bigengwa n'itegeko rishyiraho

in order to carry out research activities which are of interest to both the institution and the country, in accordance with its internal rules and regulations of KIST.

Section 2: Administrative and technical staff and support staff

Article 52: Administrative and technical staff

The administrative and technical staff shall consist of employees who assist the Executive Council in achieving the mission of KIST.

Article 53: Support staff

The support staff shall consist of employees of KIST not referred to in Articles 48 and 52 of this Law.

Article 54: Rights and responsibilities of administrative and technical and support staff

The rights and responsibilities of the administrative, technical and support staff in KIST shall be governed by the general

travail d'enseignement en vue d'effectuer des recherches dans l'intérêt du KIST et du pays conformément au règlement d'ordre intérieur du KIST.

Section 2: Personnel administratif et technique et personnel d'appui

Article 52: Personnel administratif et technique

Le personnel administratif et technique est le personnel qui assiste le Conseil Exécutif pour lui permettre de remplir la mission de KIST.

Article 53: Personnel d'appui

Le personnel d'appui est le personnel employé par KIST, autre que celui mentionné aux articles 48 et 52 de la présente loi.

Article 54: Droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui

Les droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui sont régis par le statut général de la

sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, itegeko rigenga amashuri makuru, amategeko agenga KIST n'amategeko ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 55: Imikorere n'imikoranire y'abakozi bunganira

Imikorere n'imikoranire y'abakozi bavugwa mu ngingo ya 53 y'iri tegeko bigengwa n'itegeko rigenga amashuri makuru, amategeko agenga KIST n'amategeko ngengamikorere yayo.

Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere ry'abakozi ba KIST

Ingingo ya 56: Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi

Abarimu n'Abashakashatsi bakorerwa buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, isuzumamikorere hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

statutes for Rwanda public service, Law determining the organization and the functioning of higher education, laws governing KIST and its internal rules and regulations.

Article 55: Organization and relations of the support staff

The Law determining the organization and the functioning of the higher education, the laws governing KIST and its internal rules and regulations shall govern the organization and relations among the staff referred to in Article 53 of this Law.

Section 3: Evaluation of KIST staff

Article 56: Evaluation of the lecturers and researchers

The evaluation of the lecturers and researchers shall be carried out annually and at any time it is deemed necessary, basing on standards established by the National Council for Higher Education.

fonction publique rwandaise, la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi instituant KIST et son règlement d'ordre intérieur.

Article 55: Organisation et relations entre le personnel d'appui

L'organisation et les relations entre le personnel du KIST visé à l'article 53 de la présente loi sont régies par la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi régissant le KIST, ainsi que le règlement d'ordre intérieur du KIST.

Section 3 : Evaluation du personnel du KIST

Article 56 : Evaluation du personnel enseignant et de recherche

Le personnel enseignant et de recherche est évalué annuellement et chaque fois que de besoin sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Ingingo ya 57: Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi

Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi rikorerwa ku rwego rw'agashami, urw'ishami n'urwa Sena Akademiki ya KIST.

Umuyobozi w'agashami ku rwego rwa mbere, uw'ishami ku rwego rwa kabiri (2) n'uwa Sena Akademiki ku rwego rwa gatatu (3), ni bo bakora isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi .

Abanyeshuri bagira uruhare mu isuzumamikorere mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya KIST hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Iyo isuzumamikorere rirangiye ku rwego rwa mbere abarimu n'abashakashatsi bamenyeshwa imyanzuro ku isuzumamikorere ryabo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) kugira ngo bagire icyo babivugaho mu nyandiko, bibaye ngombwa, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).

Inama y'Ubuyobozi ya KIST ni yo yemeza burundu imyanzuro yerekeye

Article 57: Organs of the evaluation of lecturers and researchers

The evaluation of the teaching and research staff shall be carried out at the departmental, faculty and at the Academic Senate level.

The Head of department, Dean of faculty and Chairperson of the Academic Senate shall evaluate the teaching and research staff at the first, second and third levels respectively.

The students shall participate in the evaluation process of the research and teaching staff in conformity with the internal rules and regulations of KIST, on the basis of the standards determined by the National Council for Higher Education.

When the evaluation at the first level is over, the result shall be notified to the teaching and research staff member within a period not exceeding eight (8) days, for a written reaction thereon where necessary in not more than three (3) days of notification.

The Board of Directors of KIST shall make a final decision as to the academic and

Article 57: Organes d'évaluation du personnel enseignant et de recherche

Le personnel enseignant et de recherche est évalué au niveau du Département, de la faculté et du Sénat Académique du KIST.

Le Chef de département, le Doyen de faculté et le Président du Sénat Académique font l'évaluation du personnel enseignant et de recherche respectivement au premier degré, au deuxième degré et au troisième degré.

Les étudiants prennent part à l'évaluation des enseignants et de chercheurs conformément au règlement d'ordre intérieur du KIST, sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Les résultats de l'évaluation au premier degré sont notifiés au personnel enseignant et de recherche endéans huit (8) jours pour commentaires par écrit, si nécessaire, endéans trois (3) jours de la notification.

Le Conseil d'Administration du KIST se prononce en dernier ressort sur l'évaluation

isuzumamikorere
n'abashakashatsi.

ry'abarimu

research staff evaluation.

du personnel enseignant et de recherche.

Ingingo ya 58: Isuzumamikorere ry'abakozi bo mu buyobozi, aba tekini n'abakozi bunganira

Article 58: Evaluation of administrative, technical and support staff

Article 58: Evaluation du personnel administratif et technique et personnel d'appui

Isuzumamikorere ry'abakozi ba KIST bo mu buyobozi, aba tekini n'abakozi bunganira rikorwa hashingiwe ku mategeko agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, amategeko agenga ibigo bya Leta, amategeko agenga KIST n'amategeko ngengamikorere ya KIST.

Evaluation of the administrative, technical and support staff of KIST shall be carried out in accordance with the general statutes for Rwanda public service, the Law governing public institutions, the Law governing KIST and the internal rules and regulations of KIST.

L'évaluation du personnel du KIST administratif et technique et personnel d'appui se fait conformément au statut général de la fonction publique rwandaise, aux dispositions générales applicables aux établissements publics, à la loi régissant KIST et au règlement d'ordre intérieur du KIST.

UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA KIST

CHAPTER IX: STUDENTS OF KIST

CHAPITRE IX : ETUDIANTS DU KIST

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa KIST

Article 59: Student of KIST

Article 59: Etudiant du KIST

Umunyeshuri wa KIST ni umuntu wese wemerewe na KIST gukurikirana inyigisho itanga mu rwego rwa gahunda zisanzwe cyangwa zihariye.

A student of KIST shall be any person admitted by KIST to follow ordinary or special academic programs.

L'étudiant du KIST est toute personne admise par le KIST pour suivre les études selon le programme ordinaire ou le programme spécial.

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri KIST.

Article 60: Admission requirements of KIST

Article 60: Conditions d'admission au KIST

Hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa

Basing on the standards determined by the

Sur base de critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, le

n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, Inama y'Ubuyobozi ya KIST ni yo igena ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri KIST.

Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri KIST

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri KIST mu byerekeye inyigisho, uburere n'imibereho myiza, bigenwa n'amabwiriza rusange agenga inyigisho n'uburere n'agenga imibereho myiza y'abanyeshuri muri KIST.

UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA KIST

Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa KIST

Umutungo wa KIST ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Ukomoka aha hakurikira:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° amafaranga yinjije akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya KIST ;

National Council for Higher Education, the Board of Directors of KIST shall determine the admission requirements for any students in KIST.

Article 61: Responsibilities and Rights of a student of KIST

The responsibilities and rights of a student of KIST in relation to academic matters, discipline and social welfare shall be determined by the general regulations on academic matters and students social welfare in KIST.

CHAPTER X: PROPERTY OF KIST

Article 62: Components of the property of KIST

The property of KIST shall comprise of movable and immovable.

It shall come from the following sources:

- 1° State budget;
- 2° income from various activities and services of KIST;

Conseil d'Administration du KIST détermine les conditions d'admission au KIST.

Article 61: Droits et obligations de l'étudiant du KIST

Les droits et les obligations de l'étudiant du KIST relatifs à l'enseignement, à l'éducation et au bien-être sont définis par les règlements généraux régissant l'enseignement et l'éducation et ceux régissant le bien-être des étudiants du KIST.

CHAPITRE X: PATRIMOINE DU KIST

Article 62: Composition du patrimoine du KIST

Le patrimoine du KIST comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° le produit des services et activités divers prestés par KIST;

- 3° amafaranga akomoka ku bushakashatsi n'ubugishwanama;
- 4° amafaranga atangwa n'abanyeshuri;
- 5° inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwariy'ingengo y'imari ya KIST

Ingengo y'imari ya KIST yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa KIST

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa KIST bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa KIST buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi umuyobozi wa KIST.

Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gutangwa

Raporo y'ubugenzuzi bwite bw'imari ishyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva umwaka w'ibaruramari ukurikira uwagenzuwe utangiye.

- 3° income from research and consultancy services;
- 4° tuition fees;
- 5° grants, donations and legacy.

Article 63: Approval and management of the Budget of KIST

The Budget of KIST shall be approved and managed in accordance with relevant laws.

Article 64: Use, management and audit of the assets of KIST

The use, management and the audit of the assets of KIST shall be carried out in accordance with relevant laws. The service responsible for the daily auditing of the use of the assets of KIST shall submit a report to the Board of Directors and reserves a copy to the Rector of KIST.

Article 65: Period of submission of an audit report

The auditing report shall be submitted to the Minister in charge of higher learning education not later than three (3) months of the beginning of the new financial year.

- 3° les revenus des services de recherche et de consultance ;
- 4° les frais payés par les étudiants;
- 5° les subventions, dons et legs.

Article 63: Adoption et gestion du budget de KIST

Le budget du KIST est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du KIST

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du KIST sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne du KIST transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Recteur du KIST.

Article 65: Délai de remise du rapport d'audit financier

Le rapport d'audit des finances est soumis au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions endéans trois (3) mois à compter du début de l'exercice financier suivant.

Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya KIST mu mishinga ibyara inyungu

Inama y'Ubuyobozi ya KIST igena uburyo bwo gushora imari yayo mu mishinga ibyara inyungu hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa KIST

Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze ni we Perezida w'icyubahiro wa KIST.

Ayobora imihango yo gutangiza umwaka wa KIST. Ayobora kandi imihango yo gutanga impamyabumenyi muri KIST. Icyakora iyo adahari asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi wa KIST.

Article 66: KIST investments in income generating projects

The Board of Directors of KIST shall determine the modalities of investing in income generating projects in accordance with provisions of the law.

CHAPTER XI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 67: President of Honor of KIST

The Minister in charge of higher education is the President of honor of KIST.

He/she shall preside over the academic year opening ceremonies. He/she shall also preside over graduation ceremonies in KIST. In case the Minister is absent, the President of the Board of Directors shall substitute him/her.

Article 66: Investissement des fonds du KIST dans des projets générateurs de revenus

Le Conseil d'Administration du KIST définit les modalités d'investissement des fonds du KIST dans des projets générateurs de revenus conformément à la loi.

CHAPITRE XI : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 67: Président d'Honneur du KIST

Le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions est le Président d'honneur du KIST.

Il préside à la cérémonie d'ouverture de l'année académique du KIST. Il dirige aussi les cérémonies de collation de grades au KIST. Toutefois, en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration du KIST.

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba KIST mu gushinga amashyirahamwe

Abakozi n'abanyeshuri ba KIST bemerewe gushinga amashyirahamwe muri KIST mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 69: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 70: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/07/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Article 68: Rights of staff and students of KIST to form associations

The staff members and students of KIST shall be free to form associations in KIST in accordance with the law.

Article 69: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 70: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Article 68: Droit d'association du personnel et des étudiants du KIST

Le personnel et les étudiants du KIST ont le droit de former au sein du KIST des associations qui ne sont pas contraires à la loi.

Article 69 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 70 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/07/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera/ IntumwaNkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)